

UNIVERSIDAD DE MONTEMORELOS  
FACULTAD DE EDUCACIÓN



LIC. EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

**UNA APROXIMACIÓN AXIOLÓGICA INTEGRAL A LA ESPAÑOLA  
INGLESA DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA**

Investigación

Presentada en cumplimiento parcial de  
los requisitos para el grado de  
Lic. en Enseñanza de la  
Lengua y Literatura  
Españolas.

Por

Alma Rosa Cruz Castillo.

Montemorelos, N.L. 28 de abril de 2012.

## TABLA DE CONTENIDO

## Capítulo

	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	4
<b>I</b>	<b>MARCO CONCEPTUAL</b> .....	5
	<b>1.1. Perspectiva bíblica del texto</b> .....	6
	<b>1.1.1. Enfoque cristiano de la literatura</b> .....	7
	1.2. Una perspectiva complementaria de los valores bíblicos.....	8
	1.3. Principales valores bíblicos desde una perspectiva de la Literatura....	9
	1.4. La Española Inglesa de Miguel de Cervantes Saavedra.....	13
<b>II</b>	<b>FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b> .....	16
	2.1. La Hermenéutica.....	16
	2.2. La Sociocrítica.....	17
	2.3. La Narratología.....	21
	2.3.1. Pacto narrativo.....	21
	2.3.1.1. Tipo de narrador.....	22
	2.3.1.2. Autor implícito no representado.....	23
	2.3.2. Aspecto o focalización.....	24
	2.3.2.1. Focalización interna.....	24
	2.3.2.2. Focalización externa.....	25
<b>III</b>	<b>APLICACIÓN DE LAS TEORÍAS</b> .....	26
	3.1. Aplicación de los valores bíblicos a la novela.....	26
	3.2. La Hermenéutica.....	32

3.1.1. Argumento de la novela.....	33
3.3. La Sociocrítica.....	35
3.3.1. Los Sociogramas.....	36
3.3.2. Los ideogramas.....	40
3.4. Teoría de la narratología.....	42
3.4.1. Autor implícito no representado.....	43
3.4.2. Tipo de narradores.....	44
3.4.3. Aspecto o focalización.....	47
3.4.3.1. Focalización interna.....	47
3.4.3.2. Focalización externa.....	48
<b>III CONCLUSIONES DEL ESTUDIO.....</b>	<b>51</b>
4.1. Un encuentro con los valores.....	51
4.2. Selección de la Literatura en las Escuelas Adventistas.....	54
Bibliografía.....	57

## Introducción

El propósito de esta investigación es un acercamiento axiológico a la novela *La española inglesa* de Cervantes. Se propone descubrir los valores que pudieran encontrarse en el texto, recordando que la axiología como rama de la filosofía no solo incluye los valores éticos y morales sino también los valores estéticos. La búsqueda de los mismos ha de gestionarse en el marco de las oportunidades que tiene el educador adventista al impartir la clase de literatura. En ese esfuerzo cotidiano por mantener coherencia y fe en la enseñanza, los educadores cristianos deben estar seguros de lo que creen y notar cómo esas creencias abrazan sus clases diariamente.

Por lo que corresponde a la justificación de la elección de los críticos para el análisis de este trabajo, la primera fuente de crítica axiológica que se usará es la Biblia, porque en ella se despliegan los valores básicos para la conducta humana. Además por medio de la sociocrítica de Claude Duchet se analizarán los valores que la sociedad practicaba en el tiempo en el que se escribió la novela. Pese a que el origen de la teoría es marxista, es útil a este estudio ya que plantea la construcción de ciertos conceptos como sociogramas e ideologemas, mismos que utilizaremos para descubrir las formas en que se construyen las categorías axiológicas de la novela.

Por otro lado se aplicará también la narratología de José María Pozuelo Yvancos, en *Teoría del lenguaje literario* la cual incluye una dinámica muy interesante en cuanto al arte de la novela.

Esta investigación incluye un análisis completo de *“La española inglesa”* trabajando con varias dinámicas pertenecientes a esta corriente crítica a fin de evidenciar con ello los valores estéticos, aparte de los morales y sociales.

La razón de la elección de la Novela *“La española Inglesa”*, es personal y tiene que ver con la sorprendente cantidad de valores que se considera posee la misma. El objetivo es analizarlos para mostrar a la sociedad que las novelas escritas por Cervantes, aparte de ser consideradas el inicio de la especie en lengua española, son obras de una carga axiología que precisa ser estudiada en todas sus facetas.

## CAPÍTULO I

### 1 MARCO CONCEPTUAL

#### 1.1 Perspectiva bíblica de los valores de un texto.

Como indiscutible sección inicial se considera priorizar el papel de la Biblia como portadora de valores y parámetro para apreciar los que pudieran estar presentes en los textos literarios.

La enseñanza del maestro cristiano, se caracteriza por integrar la fe en cada una de sus áreas de trabajo. El maestro de literatura debe estar capacitado para que con sus alumnos descubran los valores bíblicos, los cuales deben tener como meta el reino de Dios.

La Biblia es su libro de texto porque en ella se puede encontrar formas y figuras literarias, así como. En ella encontramos grandes escritores como David, Salomón, Jeremías, entre otros. La Biblia es un fiel ejemplo del texto literario, aparte del siempre reconocido papel de texto sagrado y espiritual.

Delmer Davis en su obra *Enseñanza de la Literatura*, comenta que la Biblia es la base de la fe cristiana ya que ésta es toda literatura, en ella se puede ver toda obra de arte. Dios es un gran artista, el creador del universo. Dio color y forma a cada paisaje. Su obra más grande en la creación es el hombre, obra perfecta. Jesús es un ser creador con diferentes habilidades ya que en la Biblia podemos notar que habló a sus seguidores por medio de parábolas y otros recursos tropológicos.

Ya que la Biblia es la base de la fe cristiana, las escrituras deberían ser el punto de partida para un enfoque cristiano de la literatura. Pero, ¿a dónde puede uno ir en la Biblia, a fin de encontrar materiales que apoyen la perspectiva cristiana de las artes? Dos principios bíblicos importantes han demostrado significancia fundamental en las explicaciones de por qué las artes y la literatura son cruciales para la vida cristiana: (1) la doctrina de la creación y (2) el hecho de que la preponderancia del material en la Biblia es, en sí misma, una forma de literatura (50).

El Departamento de Educación de la Asociación General de los Adventistas del Séptimo Día, ha establecido ciertos lineamientos para el estudio de la literatura en las sus escuelas.

La función de la literatura selecta, para ser estudiada en las escuelas adventistas, es relacionar al estudiante con la riqueza artística disponible en todas las formas de la palabra escrita. La literatura está destinada a proveer enfoques permanentes y significativos del arte, esenciales a la experiencia humana. Desarrolla una apreciación y emulación por la belleza del lenguaje y el arte de la estructura literaria. El estudio de la literatura confronta al estudiante con la realidad, explora interrogantes significativos e introduce ideas en su contexto histórico. Provee así mismo, una base para el desarrollo de las facultades discriminatorias y anima al estudiante a emular las destrezas halladas en las secciones estudiadas. Debiera también guiar al lector hacia Cristo, construir y fortalecer la fe y el conocimiento y ayudarlo a ser un hombre espiritual en su totalidad (1).

### **1.1.1 Enfoque cristiano de la literatura**

Davis enfatiza la labor que los maestros pueden hacer al relacionar la literatura con la Biblia. La doctrina de la creación y las Sagradas Escrituras tienen gran importancia para el mundo adventista. Los maestros pueden hacer un enlace crucial, bíblico y creacionista con la literatura.

Davis comenta que hay tres importantes premisas fundamentales las cuales están ligadas al carácter de Dios. “1.- La belleza en la creación; 2.- el énfasis en el placer; y 3.- La verdad en el desarrollo del carácter cristiano” (53).

Dios es el gran artista, ya que en su creación se puede notar la obra de sus manos, toda su obra tiene ritmo y balance perfecto, no hay artista que lo iguale. La Biblia comenta que cuando terminaba la creación de cada día hacía una evaluación y se gozaba diciendo que era bueno en gran manera, ello le generaba placer y gozo en su creación. Dios presenta una gran preocupación en el desarrollo de nuestro carácter ya que éste está muy relacionado con las cualidades morales y éticas del individuo, las cuales gobiernan su conducta y lo hacen capaz de elegir entre acciones negativas o positivas.

Todo lector cristiano crea un juicio del texto que lee, buscando valores y antivalores según su experiencia. Como maestros cristianos se desea que se enseñe al alumno a emplear su juicio desde una perspectiva cristiana comparándola con la realidad.

Davis declara que: “los cristianos comparan la verdad de un texto literario en relación a su revelación sobre valores humanos, con ello determinan el mérito y el valor de la obra literaria” (59).

## **1.2. Una perspectiva complementaria a los valores bíblicos.**

En primer lugar se reconocerá el concepto de Axiología de la cual se desprende la ética, que tiene que ver con los valores y la estética. Ya que la Biblia es el libro de texto del maestro cristiano, la cual se está tomando como base primordial de los valores encontrados en ella y a partir de éstos trabajará con los éticos.

Sánchez Adolfo en su libro de *Ética*, define a la axiología como:

El término que deriva de las raíces griegas *axio*: valioso, merecedor, digno; y *logos*: tratado, fundamentación, concepto. Constituye el área de la filosofía conocida también con el nombre de filosofía de los valores, ya que se encarga de precisar la naturaleza del valor y los juicios valorativos. El tipo de valores sobre los que investiga y reflexiona son los de tipo ético y estético, los cuales son el bien, el mal, la virtud, el vicio, la belleza y la sublimidad (41).

Los valores morales perfeccionan al hombre en las acciones que realiza, ya sean buenas o malas. Escoger seguir una vida practicando los valores morales es decisión personal, ya que no está obligado a ejecutarlos. Elegir una vida bajo la formación de valores, lo llevará a un efecto de calidad, ya que éstos son fuente de satisfacción y plenitud.

Al referirse a la estética comenta que:

El término se deriva de la raíz griega *aisteticos*: sensibilidad. La estética es el campo de la filosofía que trata acerca de las sensaciones respecto de los objetos de contemplación, sensaciones que son acordes a ciertos valores como la belleza, o su respectivo antivalor, la fealdad. Por esta razón, la estética tiene una relevancia importante en el estudio del arte (42).



La estética estudia las sensaciones que ocasiona la contemplación de los objetos, ya sean bellos o feos según su valor o antivalor. Así mismo los valores morales son aquellas costumbres que se consideran buenas, según la concepción del bien y el mal. Además de ser un conjunto de reglas que se consideran buenas para dirigir o juzgar el comportamiento de las personas de una comunidad.

Por otro lado el Diccionario de la Real Academia dice que virtud es: “la disposición constante del alma para las acciones para la ley moral”. La virtud es el valor de hacer crecer en cada uno las cosas buenas, o sea convertir en positivo lo negativo. Es la capacidad de hacer a otros el bien.

### **1.3. Principales valores bíblicos desde una perspectiva literaria.**

Partiendo del concepto de Axiología y a los que a ella corresponden, retornemos ahora a lo que dice la Biblia.

En la Santa Biblia se encuentra la base de todos los valores. Estos se pueden ver reflejados en diferentes contextos bíblicos. Pablo señala: “Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad” (Biblia Reina-Valera 1960, Filipenses 4:8).

Además dice: “Más el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe, mansedumbre, templanza; contra tales cosas no hay ley” (Gálatas 5:22-23). La Biblia señala aquellas virtudes que el ser humano ha de cultivar, estos conceptos han sido reconocidos en la cultura castellana, de tal forma que Cervantes los ha plasmado en su novela.

A continuación se presenta la definición de los valores mencionados en las citas anteriores según el diccionario de la Real Academia y el Diccionario Bíblico.

Tabla 1

CONCEPTO	DEFINICIÓN RAE	DEFINICIÓN DEL DICCIONARIO BÍBLICO
Verdad	(Del lat. <i>veritas, ātis</i> ). Conformidad de las cosas con el concepto que de ellas forma la mente. Propiedad que tiene una cosa de mantenerse sin mutación alguna.	(heb. <i>zemet</i> , "algo firme [sólido, válido, auténtico]"; gr. <i>aletheia</i> ). <i>Aletheia</i> se refiere a la "verdad" en cuanto al amor de Dios el Padre por los pecadores tal como se reveló en el plan de salvación y en el Salvador encarnado. Por tanto, <i>aletheia</i> se corresponde con el heb. <i>zemet</i> cuando éste tiene el significado de "fidelidad", "confiabilidad".
Honesto	(Del lat. <i>honestus</i> ). Decente o decoroso. Recatado, pudoroso.	Honestidad: (gr. <i>semnós, semnós</i> ). Término que suele significar "veraz", "libre de duplicidad", "recto", etc.; sentidos que provienen de expresiones hebreas y griegas más o menos sinónimas. También significan "honorable", "respetable" y "digno de estima". Así, el gr. <i>kalós</i> , "bueno", "intachable", "excelente"
Justo	(Del lat. <i>iustus</i> ). Que obra según justicia y razón. Que vive según la ley de Dios.	Justo: (gr. <i>lóustos</i> ; del lat. <i>Justus</i> , "justo", "recto"; gr. <i>Títíou lóustou</i> , donde <i>Títíou</i> sería una transliteración del lat. <i>Titius</i> ).
Puro	Puro: (Del lat. <i>purus</i> ). Libre y exento de imperfecciones morales.	("limpio" es generalmente una traducción del heb. <i>tâhôr</i> ["limpio", "puro"] y del gr. <i>agnós y katharós</i> ["limpio", "puro", "casto"]; actualmente está generalizado el empleo de la palabra heb. <i>kâshêr</i> ["apto", "correcto", "aceptable", "apropiado"] para todo tipo clase de alimento considerado en condiciones para el consumo [incluyendo, por supuesto, los animales]).
Amable	(Del lat. <i>amabilis</i> ). Digno de ser amado.	(he. 'ahabâh [del verbo, 'âhab]; gr. <i>agâp'</i> [del verbo, <i>agapâÇ</i> ]; <i>filéÇ</i> , "gustar", "tener afecto por", "amar", "besar"). En la Biblia las palabras que se traducen por "amor" y "amar" tienen diversos matices de significación. I. En el AT. Las palabras que más se traducen por "amor" y "amar" son 'ahabâh y 'âhab. Estos términos abarcan el amor en su sentido más amplio: desde el amor de Dios por los justos.
Bueno	(Del lat. <i>bonus</i> ). Que tiene bondad en su género.	heb. <i>tôb</i> [masculino] o <i>tôbâh</i> [femenino] y <i>tûb</i> ; <i>jesed</i> , "misericordia", "bondad"; gr. <i>agathÇsún</i> ; <i>jrstós</i> , "bondadoso", "benigno", "misericordioso", "bueno moralmente", "honrado"; <i>jrstós</i> , "benevolencia", "bondad", "el bien", "lo bueno [correcto]"; <i>agathós</i> , "bueno". Bondad es la excelencia moral o religiosa; una virtud, la cualidad de ser bueno. La palabra emparentado, "bien", es lo bueno, favorable o conveniente; el bienestar o la felicidad; la virtud formada por todo lo que es moralmente bueno.
Amor	(Del lat. <i>amor, ōris</i> ). Sentimiento intenso del ser humano que, partiendo de su propia insuficiencia, necesita y busca el encuentro y unión con otro ser.	Amor: gr. <i>Agape</i> . Esta palabra griega es la que se usa en la Biblia para expresar el amor de Dios y del cristiano. Es compartir, darse, como Jesús en el Calvario, que nos dio toda su sangre.
Gozo	(Del lat. <i>gaudium</i> ). Alegría del ánimo.	
Paz	(Del lat. <i>pax, pacis</i> ). Sosiego y buena correspondencia de unas personas con otras, especialmente en las familias, en contraposición a las disensiones, riñas y pleitos.	

<b>Paciencia</b>	(Del lat. <i>patientia</i> ). Capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse.	(gr. makrothumía, "paciencia", "firmeza", "constancia", "resistencia"; hupomone, "paciencia", "constancia", "fortaleza", "perseverancia", "firmeza"). Paciencia es la cualidad de resistir con firmeza, con la confiada expectativa de un fin deseado, a pesar de las dificultades, del desánimo y de las circunstancias desalentadoras y, a menudo, del sufrimiento. Repetidas veces los escritores del NT incluyen la paciencia en la lista de las virtudes.
<b>Benigno</b>	(Del lat. <i>benignus</i> ). Afable, benévolo, piadoso.	
<b>Bondad</b>	Bondad: (Del lat. <i>bonitas, -atis</i> ). Natural inclinación a hacer el bien.	(heb. tób [masculino] o tóbâh [femenino] y tûb; jesed, "misericordia", "bondad"; gr. agathÇsún:jr'stós, "bondadoso", "benigno", "misericordioso" "bueno moralmente", "honrado"; jr'stót's, "benevolencia", "bondad", "el bien", "lo bueno [correcto]"; agathós, "bueno", "capaz", "adecuado para un propósito particular"; tó agathón, "el bien", "lo bueno", "lo justo [correcto]", "lo benéfico [conveniente]"; filanthÇpía, "amabilidad", "hospitalidad", "amor [de Dios] hacia los hombres"; filanthpopÇs, "consideradamente", "bondadosamente"). Bondad es la excelencia moral o religiosa; una virtud, la cualidad de ser bueno. La palabra emparentado, "bien", es lo bueno, favorable o conveniente; el bienestar o la felicidad; la virtud formada por todo lo que es moralmente bueno; todo lo que posee una persona. Por lo general, los vocablos hebreos y griegos enfatizan lo que es bueno, benigno (bondadoso) y está bien.
<b>Fe</b>	(Del lat. <i>fides</i> ). Confianza, buen concepto que se tiene de alguien o de algo.	(heb. 'emeth, 'emûn y 'emûnâh; gr. pistis). Confianza del corazón y de la mente en Dios y sus caminos que nos conduce a actuar en armonía con su soberana voluntad. Esta fe no se basa en una aceptación ciega e irracional, sino en una suprema confianza en la capacidad y la integridad de Dios. Tal fe es un prerrequisito para acercarse a Dios y por su medio una persona es justificada en Cristo, la justicia de Cristo llega a ser nuestra por fe en él. La fe del creyente en Dios habilita al Señor a hacer cosas milagrosas en su favor y por medio de él. La verdadera fe no puede ser pasiva, sino que se manifiesta en obras de justicia.
<b>Manse- dumbre</b>	(Del lat. <i>mansuetudo, inis</i> ).  Condición de manso	
<b>Templanza</b>	(Del lat. <i>temperantia</i> ).  1. f. Moderación, sobriedad y continencia. Una de las cuatro virtudes cardinales, que consiste en moderar los apetitos y el uso excesivo de los sentidos, sujetándolos a la razón.	(gr. enkráteia, "dominio propio"; enkratéuomai, "ejercer dominio propio"; enkrates, "que tiene dominio propio"; sofrÇn, "prudente" o "que tiene dominio propio"; Término, más bien arcaico, que aparece en la RVR con el sentido de "temperancia", "dominio propio" y "que tiene dominio propio". El dominio propio es una de las grandes gracias cristianas (Gá. 5:23; 2 P. 1:6; etc.). Es esencial para lograr la victoria en la carrera cristiana, como lo es en una competencia atlética (1 Co. 9:25).

En la tabla anterior se puede advertir que los valores están estipulados en la Santa Biblia, en ella se puede encontrar los principios divinos establecidos por Dios. Las personas que practican estos valores tienden a identificarse con lo bueno, lo perfecto y lo valioso.

La sociedad actual sufre un deterioro de los valores, ya que el enfoque de la vida va cambiando y ello afecta a la misma. Esta actúa conforme a los antivalores debido a que tiene mal establecidas sus prioridades.

Cuando el alumno comprende estos principios básicos tiene la capacidad de ser crítico y como lector maduro, buscará en sus lecturas todo lo verdadero, lo noble, y lo recto para agradar a Dios.

Una vez que estos principios estén en el corazón las personas, sabrán elegir entre lo bueno y lo malo. Es importante que los alumnos sepan elegir las obras que van a leer. Si lo que van a leer los aleja de los principios antes mencionados, estos tener la capacidad de seleccionar las lecturas apropiadas. Las cuales den como resultado los frutos del espíritu.

González declara en su obra *los Valores morales* que en cada país existen normas jurídicas, cuyo cumplimiento es demandado por el Estado, y otras instituciones políticas, religiosas, escolares, empresariales, militares y de otros tipos controladas en su cumplimiento respectivo por exigencias partidarias, eclesiásticas, docentes administrativas, entre otras. Sin embargo, las más trascendentes son aquellas normas incorporadas a la personalidad como principios y valores humanos, los cuales expresan como virtudes la honestidad, la solidaridad, el amor, la discreción, la dignidad, la modestia, por ejemplo, incluidas en la categoría de espiritualidad.

Dichas virtudes o principios en los que se representan los valores morales, se difunden conscientemente con el desarrollo de la conciencia social y responden a los criterios de la sociedad. Su aceptación depende del individuo durante las llamadas decisiones de conciencia (1).

La personalidad del hombre es valorada como el fruto de la modelación significativa establecida en el hogar, la escuela, la iglesia y el resto del entorno social. Un aspecto importante

durante el desarrollo de la personalidad que inicia en la fecundación y termina con la muerte es la incorporación y reforzamiento de los valores, los cuales se reflejarán en el desarrollo filosófico, profesional, político-ideológico, cultural y espiritual alcanzado (169).

#### **1.4. *La española inglesa* de Miguel de Cervantes Saavedra.**

El siguiente constructo de investigación está constituido por una novela que se ha elegido por la carga axiológica que porta: *La española inglesa*, parte integral de la obra *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes Saavedra. En este apartado se desarrollan las generalidades de la novela estudiada, en la cual se descubrirá los valores mencionados anteriormente y los bíblicos que veremos más adelante.

El diccionario de la Real Academia Española define como “novela”. (Del it. Novella, noticia, relato novelesco) a la “Obra literaria en prosa en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores con la descripción o pintura de sucesos o enlaces interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres”.

Refiriéndose en lo que consiste el género literario Ortega comenta en la obra *El ensayo como género Literario*:

El género literario consiste precisamente en la generación de la obra partiendo de su tema, en su génesis. Un uso milenario del término 'género' como meramente formal (géneros y especies) ha hecho olvidar el momento genético que va incluso en su raíz. El género literario es la vía por la cual, desde el fondo de un cierto tema preciso, se engendra la obra correspondiente" (146).

En la Edad Media la novela corta no era considerada como un género literario formal. Esta nace con las *Novelas Ejemplares* de Cervantes, las cuales fueron escritas hacia el año 1613.

Riley comenta en *Teoría de la Novela* que: “Cervantes contribuye a la teoría de la novela con un producto que no fue formulado bajo el rigor de las técnicas establecidas, más bien fue el resultado de su método imaginativo y crítico al tiempo en que vivió” (278).

*La española inglesa*, forma parte de las *Novelas ejemplares*. Esta es considerada por los críticos una de las mejores novelas.

En la recepción crítica de las *Novelas ejemplares*, Lapesa, Saffar y Rodríguez comentan: *La española inglesa* responde a los cánones de la novela bizantina, y ha sido unánimemente reconocida por la crítica como la más cercana a la obra que el propio Cervantes consideró su mejor novela.” (1).

La novela fue escrita hacia el año 1611, muy cerca del final de la vida de Cervantes. Es una novela ejemplar con mayor aspiración renacentista.

Waskovich, comenta en su tesis *La representación de la mujer en las obras ejemplares de Cervantes* que:

Las *Novelas ejemplares* de Cervantes se distinguen de las obras españolas del siglo XVII en que las mujeres demuestran una visión alternativa. En 1613 si una mujer no tenía honor, no era virgen, hubiera tenido un hijo sin estar casada o hubiera sido violada, era difícil que se casara. En el mundo de Cervantes las protagonistas superan estos problemas y demuestran valor y honor. Son valientes, determinadas y exigentes, ellas consiguen recuperar el honor frente a problemas graves (3).

Uno de los temas predominantes es el matrimonio, el amor y conflictos en los cuales la resolución es el matrimonio. Las protagonistas imponen límites a los enamorados para conservar el honor. También son capaces de superar la inferioridad de clase social. Tienen el valor de hacer cumplir a los hombres sus promesas.

En este capítulo se encuentran las capacidades que debe desarrollar el maestro de literatura para descubrir los valores en las obras literarias y crear consciencia en sus alumnos

para descubrir valores y antivalores en lo que leen. Además se presenta, en este estudio, a la Biblia como libro de texto de todo maestro cristiano, ya que ésta es una obra de arte. De igual forma, se reconoce a Dios como un gran artista ya que es el creador del universo.

Partiendo de la axiología se reconocen los valores éticos y estéticos. Se iniciará con los éticos desde un punto de vista bíblico. Para ello trabajamos con Filipenses 4:8 que dice: “Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza en esto pensad”. Se procedió a buscar cada uno de estos valores propuestos por la Biblia en el diccionario bíblico y nos dimos cuenta que ésta es la fuente de los valores, pues éstos han sido estipulados por Dios.

En segundo lugar se presenta a *La española inglesa*, dando a conocer que ésta “fue el resultado de su método imaginativo y crítico al tiempo en que vivió”. Comentamos que ésta forma parte de un compendio de doce novelas ejemplares escritas hacia el año de 1611.

De este modo se terminó el capítulo, manifestándoles que en el próximo se presentarán las teorías con las que se trabajará en esta investigación.

## CAPÍTULO 2

### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este capítulo se presentarán las teorías con las que se trabajarán empezando por la Hermenéutica.

#### 2.1 La hermenéutica

Dilthey aludido por Alicia Guardiola, en el libro *Paradigma cualitativa* dice:

...toda expresión de la vida humana es objeto natural de la interpretación hermenéutica”; la hermenéutica es “el proceso por medio del cual conocemos la vida psíquica con la ayuda de los signos sensibles que son su manifestación (147).

Para Dilthey la hermenéutica es el arte de interpretar la vida humana, ya que cada ser tiene su propio discurso. Podemos conocer sus pensamientos y deseos, además del círculo social en que se desenvuelve.

Guardián comenta a Ricoeur quién desarrolló el “modelo del texto” señalando que:

La acción humana se puede leer como un texto, con los mismos criterios para comprender al autor (a) y captar el significado que puso en él. También propuso la hermenéutica como el método más apropiado para las ciencias humanas y, al igual que Gadamer, valoró la importancia que tiene el contexto social: movimiento dialéctico entre el caso singular y el todo social (148).

La vida es un texto en el cual podemos leer diariamente. Cada contexto social es un texto o un discurso en el que se puede leer a través de imágenes y hechos.

Guardián en el libro *Paradigma cualitativo en la investigación socio-educativa*, asegura que la hermenéutica es un método general de comprensión y la interpretación es el modo natural de conocer de los seres humanos. Ésta tiene como misión descubrir los significados de las cosas, interpretar lo mejor posible las palabras, los escritos, los textos, los gestos, así como cualquier acto u obra, pero conservando su singularidad en el contexto de que forma parte. La literatura en sí misma no es historia, sólo existe en el acto de la escritura y en el acto de quien la lee (146).



Ricoeur expone en su reflexión hermenéutica que el “arco hermeneúico, es entendido como una construcción imaginaria, en donde se rescatan en el texto y del texto los imaginarios reflexivos de los sujetos (como categorías, no como entidades) que intervienen en el hacer interpretativo” (66).

En el siguiente apartado se trabajará con la Sociocrítica, ésta es una de las ramas de la hermenéutica literaria actual, que se encarga de interpretar los textos de acuerdo a la sociedad que estos se den.

## **2.2. La Sociocrítica**

En el capítulo anterior se habló de la Axiología, esta tiene que ver con la ética a la cual corresponden los valores morales. Lo que se pretende lograr con la teoría de la sociocrítica es descubrir los valores morales bajo otro lente, aparte de la aplicación de la Biblia que se encuentran en el texto *La española inglesa* de Cervantes.

Edmond Cros define a la Sociocrítica en su artículo *De la Sociología de la literatura a la sociocrítica* como:

Una disciplina ya conformada, con características específicas que la distinguen del terreno amplio de la sociología de la literatura. Menciona a algunos teóricos que, entre los setenta y los ochenta, parten de la sociología de la literatura y se van aproximando, en sus respectivos trabajos, a la sociocrítica: Claude Duchet, Jaques Leenhardt, Henri Mitterrand y Pierre Zyma (174).

La Sociocrítica es de origen francés de nacimiento, aunque no se sabe a ciencia cierta si nació en Montpellier bajo la paternidad de Edmond Cros o en París con Duchet. Duchet fue el primero en publicar acerca de la misma en el año 1971, una línea de trabajo refiriéndose a la teoría de la Sociocrítica.

Al nacer el concepto de la Sociocrítica y la metodología, se estudió como disciplina. A partir de la década de los ochenta ésta se difundió de manera institucionalizada como disciplina.

Los centros europeos y latinoamericanos que se dedicaron a esta disciplina tuvieron problemas con la misma, ya que todos los manuales estaban en lengua francesa. Muy pronto este problema lingüístico fue solucionado mediante traducciones en lenguas extranjeras.

La Universidad de Guadalajara en México fue la primera en relacionarse con la Sociocrítica, la cual realizó un convenio de larga duración con la Universidad de Montpellier. Por otro lado la Universidad de Costa Rica es quién creó la primera cátedra en Sociocrítica.

Mbassi comenta que:

Desde su origen la sociocrítica se relaciona con otras disciplinas como el estructuralismo genético de Lucien Goldmann, la teoría marxista de Karl Marx y la psicología y se respalda sobre la semiótica y la lingüística. La interdisciplinaridad como se puede comprobar en la historia de las ciencias humanas, ha sido de suma importancia. En cuanto a ciencia humana, la teoría sociocrítica se basa en otras disciplinas del mismo ámbito como la filosofía, la sociología, la antropología, la historia y otras (31).

La sociocrítica provee herramientas para lograr un encuentro social con lo literario, de esta manera ayuda a utilizar nuevos enfoque para el análisis del discurso, además de demostrar cómo la sociedad contribuye a la construcción de los mismos discursos.

En su tesis *Sociocrítica del luto humano*, José Guzmán asegura que:

La sociocrítica es una teoría literaria a modo de método de análisis e interpretación de textos que se ha desarrollado durante los últimos treinta años. Esta, asume la tarea de restituir al texto todo su espesor social, poniendo al descubierto la variedad de discursos sociales que, bajo la forma de sociogramas e ideologemas, imágenes y representaciones constituyen, su materia prima (7).

La interpretación del texto no se condiciona solo a la construcción del mismo, sino que profundiza en el tipo de ideología que desarrolla el mismo, personajes, ambiente, lugar donde se desarrolla la obra, incluyendo además el círculo social de la época en que se escribió la misma.

Guzmán comentando a Duchet en su tesis, *Sociocrítica del Luto Humano* comenta acerca de los grupos sociales y sus ideologías:

Fragmentada en muchas tentaciones, sometida a diversas presiones, ella parece marcar el paso vacilante en torno a su identidad, sobre su objeto y sus urgencias. ¿Por dónde comenzar, por dónde continuar? ¿Por los grupos sociales y las relaciones de clase, por las ideologías y sus aparatos, por el inconsciente colectivo, por las formaciones discursivas y los regímenes de sentido, por la forma significante o por los contenidos significados, o bien, por los dos juntos, por los arquetipos y los estereotipos, por la norma o la deriva, por el lector o por el autor, por el libro o por el texto? (5).

La Sociocrítica es una teoría que opera como método de análisis e interpretación de textos desarrollada en los últimos años sus antecedentes más inmediatos son el “estructuralismo genético”. Esta analiza el aspecto social de la obra. Uno de los aspectos importantes que se analizarán serán los sociogramas los cuales se pueden encontrar explícita o implícitamente en el texto.

Marcel Mauss, Pierre Bourdieu y Ariel Wilkis, comentan en la Revista Crítica en Desarrollo que:

Con una fuerte afinidad con “El ensayo” donde, como vimos, Mauss ilumina los mecanismos sociales por los cuales las personas y las cosas adquieren un estatus extraordinario y luchan para que este sea reconocido, Bourdieu le presta especial atención a la inculcación de las prácticas que transmutan lo ordinario en lo extraordinario, lo profano en lo sagrado. El análisis del “ethos del honor” Kabyle asoma como una primera sistematización de este esquema de acción, percepción y apreciación (Bourdieu, 2000a; Addi, 2002, cap. 4). En este esquema el par don-reconocimiento funciona transmutando las relaciones sociales en virtud de las cuales estas quedan reguladas por códigos simbólicos antes que por beneficios materiales (4).

Es así como los grupos sociales forman vínculos horizontales hacia todo su grupo o aldea. El valor de la persona y de las cosas sagradas personales, su prestigio, honor, autoridad, no son intercambiables ya que en ellos encuentran su reconocimiento o desconocimiento.

Fares comenta en *La representación social de la violencia de la trova popular mexicana* que el “El sociograma que se analizará será el del honor el cual se presenta como un atributo grupal donde figuran términos como castidad, pureza genealógica, coraje, venganza, generosidad, protección, hospitalidad, nobleza y prestigio” (633).

Los hombres defienden a las mujeres de su grupo cuidando que no sean deshonradas para que estas se mantengan puras. Estos prestan venganza contra todo aquel que ajeno a ellos intervenga en su grupo para mal.

Mbassi comenta en su tesis doctoral que: “En sociocrítica la especificidad estética de lo literario será enfocado teniendo en cuenta los contenidos y las prácticas socioculturales e ideológicas de la época en cuestión, consideración sin la cual la misma dimensión del valor del texto no sería comprensible” (26).

Héu Catherine y Giménez Gilberto en *La representación de la violencia en la trova popular mexicana* citando a Fares, Bourdieu, Rivers y Di Bella comentan:

Sabemos que el honor colectivo de un grupo dependerá de la castidad de sus mujeres; de la pureza genealógica por la que el esclavo, el intruso o el hijo de la mujer exógama serán excluidos para preservar su solidaridad. Del coraje de sus hombre en el campo de batalla y en la aldea, donde deben saber defender su punto de honor, de la capacidad de los suyos para defender a sus mujeres del rapto o la deshonra, y de vengar al propio grupo por la muerte de uno de sus miembros, debilitando de este modo al grupo del homicida; de la generosidad que mostrarán los hombres hacia los suyos y hacia los demás en las ocasiones propicias sin olvidar jamás a los pobres. La posesión de todas estas cualidades dará prestigio al grupo y a su jefe, característica suprema del honor (633).

No se puede separar el texto del contexto social. La sociedad es quien ayuda a articular el discurso textual, ya que ese escrito toma como base la sociedad para de allí partir con una narración que dará vida a un personaje. La Sociocrítica trata de descubrir lo social del texto.

En el apartado siguiente se explicará la teoría de la Narratología, desglosando los aspectos que trabajaremos en la obra *La española inglesa*.

### 2.3. La Narratología

La narratología surge como un método de análisis, por medio del cual se puede analizar literatura, guiones cinematográficos, entre otros. Ésta, no surge para identificar valores éticos, no es crítica valorativa; sin embargo, podemos identificar en ella los valores estéticos. Nos ayuda a analizar textos ya sean lingüísticos o literarios y de ésta manera la estética del texto.

Pozuelo en su obra *Teoría del lenguaje literario*, cita a Boris Tomachevsk quien comenta que el argumento se identifica con la construcción artística, con la modalidad que adopta la constitución del relato como ordenación de una serie de hechos: “El argumento es el conjunto de esos mismos motivos, pero dispuestos con arreglo al orden que observan en la obra. En una palabra: la trama es lo que ha ocurrido, efectivamente, el argumento es el modo en que el lector se ha enterado de lo sucedido” (202-205).

#### 2.3.1. Pacto narrativo

Es el contrato que se establece entre el receptor y el emisor en un mensaje narrativo, en el cual están incluidos los personajes y la verdad con que narra el narrador.

Pozuelo declara en su obra *Teoría del lenguaje literario* acerca del pacto narrativo lo siguiente:

Entrar en el pacto narrativo es aceptar una retórica por la que la situación Enunciación-Recepción que se ofrece dentro de la novela es distinguible entre narrador y autor y entre autor implícito y Autor real. Ello es posible en virtud de unos signos de la narración, inmanentes al texto, por los cuales es necesario separar y no confundir al narrador (quien enuncia la historia) con autor (quien da el libro). Igual ocurre en el plano de la Recepción, donde es posible separar mi papel como receptor real del papel de los receptores que actúen dentro del texto como tales (narratarios) (228).

En el pacto narrativo se acepta una retórica en la que distinguiremos a un narrador y un autor entre un autor implícito y uno real.

El pacto narrativo consiste de las diferentes distinciones categoriales de los posibles lectores y autores. Ayuda a identificar las características de un texto.

### **2.3.1.1. Tipo de narrador**

Para Pozuelos en su obra *Teoría del lenguaje literario* narrar es administrar, elegir, analizar:

Narrar es administrar un tiempo, elegir un lente, optar por una modalidad, realizar un argumento entendido como la composición o construcción artística e intencionada de un discurso sobre las cosas. Ese discurso es la acción de decir, que en el relato es narrar. La narración y el narrador han sido por ello reveladas como el principal problema del relato, en que condiciona la organización de la historia o material (231).

La narración es una composición artística, es el discurso de las cosas que nos rodean. De esta manera la narración y el narrador juegan un papel muy importante dentro del relato.

Chatman, interviene en *Niveles y Modalidades de Focalización*, comentando que: El punto de vista es el lugar físico o la situación ideológica u orientación concreta de la vida con los que tienen relación los sucesos narrativos. La voz, por el contrario, se refiere al habla o a los otros medios explícitos por medio de los cuales se comunican los sucesos existentes al público (411).

En esta parte de la Narratología se trabajará con: voz y niveles narrativos. Es otro de los aspectos analizados que tiene que ver con la voz y el tiempo en que está escrita la novela. Ya que dentro de un relato se puede narrar otro, y dentro de éste otro, por lo mismo la narración consta de varios niveles narrativos. A continuación se destacan algunos de ellos.

1.-Narración ulterior: Tiempo pasado con respecto a la voz. Es la forma clásica y más común.

2.-Narración anterior: relato predictivo, generalmente en futuro, pero también en presente. Se halla en relatos proféticos, oraculares. Onírico-anticipadores, etc.

3.-Narración simultánea: relato en presente simultáneo a la acción.

4.-Narración intercalada: entre los momentos de la acción. Se puede dar en el relato epistolar.

### **2.3.1.2. Autor implícito no representado**

Booth señala acerca del autor implícito no representado en la obra *Teoría de la Narración*:

El autor implícito no representado es denominación que cubre la instancia. Sobre ésta se han ofrecido diferentes interpretaciones porque para Booth el autor implícito es tanto el segundo yo del autor, que obedece a esa distancia irónica de ocultación, de desdoblamiento de su responsabilidad, como la “imagen del autor” tal como ésta puede ser deducida por la lectura; como indica C. Segre: “Es el autor tal como se revela en la obra, depurado de sus rasgos reales y caracterizados por aquéllos que la obra postula (19).

En esta parte Booth dice que el autor implícito es el segundo yo del autor. Por otro lado Segre comenta que el autor implícito es destituido de sus rasgos reales.

Rimmon-Kenan en *Teoría de la narración* aclara:

La contra-dicción clara que en W. Booth se ofrece entre una entidad antropomórfica, dotada de una mayor complejidad psicológica que la del autor real, y la constante referencia que en la misma obra de Booth se hace al autor implícito como conjunto de normas y elecciones, como imagen ideal que cada lector puede reconstruir a su modo. De hecho es preciso deshacer esta ambigüedad y postular para el autor implícito no representado la imagen del autor construida por el texto y deducida por el lector (86-88).

El lector puede imaginar al autor implícito según la creatividad imaginativa y éste puede reconstruirlo a su modo. El texto se da a la tarea de construir la imagen del autor, dando a conocer características físicas, psicológicas, pero es el lector quien finalmente crea y da forma en su imaginación al autor implícito.

### 2.3.2. Aspecto o Focalización

Yvancos, citando a Todorov aclara en la *Teoría Literaria*:

Al leer una obra de ficción no tenemos una percepción directa de los acontecimientos que describe. Al mismo tiempo percibimos, aunque de manera distinta, la percepción que de ellos quien los cuenta. Es a los diferentes tipos de percepción reconocibles en el relato a los que nos referiremos con el término aspectos del relato (tomando esta palabra en una acepción próxima a su sentido etimológico, es decir <<mirada>>). Más precisamente, el aspecto refleja la relación entre un él (de la historia) y un Yo (del dis-curso) (177).

#### 2.3.2.1. Focalización Interna

La focalización interna es de qué manera se ve la novela. ¿Quién ve los hechos? ¿Desde qué perspectiva los focaliza?, ¿Cómo los ve el narrador? A través de que lente los ve el lector.

Tulio Cárdenas y Graciela Paredes en la investigación: *Hermenéutica, narratológica de la novela cantuteña* comentan que:

El conjunto de los fenómenos de perspectiva son atribuibles a un sujeto textual, el focalizador, que si bien en principio coincide con el narrador y su actividad creadora o perceptiva, puede hacerse autónomo. Podemos así tener cambios de nivel de focalización (el narrador focalizador cede la focalización a un personaje focalizador) sin que conlleven necesariamente un cambio en el nivel de narración (16).

En la obra *Teoría Literaria* de Yvancos Rimmon habla de lo focalización:

La focalización interna es aquella en que el foco de emi-sión se sitúa en el interior de la historia, suele tomar la forma de focalizador-personaje” Este elemento de la narratología se refiere a la manera de ver los hechos, los diferentes puntos de vista de los personajes o de cualquiera que tome la palabra en la narración, la forma en cómo ellos cuentan la historia, sin ser precisamente los protagonistas (74).

En el caso de la focalización interna, el personaje está dentro de la historia, conoce todos los detalles y no precisamente porque otra persona se lo haya contado, sino porque es él quien vive la historia tal y como es.



### 2.3.2.2. Focalización Externa

Según Genette, "En la focalización externa, el foco se ubica en un punto dado del universo diegético, punto que ha sido elegido por el narrador fuera de cualquier personaje, y que por lo tanto excluye toda posibilidad de información sobre los pensamientos de cualquiera de ellos". (50).

La focalización externa es aquélla en que el narrador-focalizador permanece fuera de los hechos narrados y no sometido a la información que éstos le suministran. Corresponde a la visión desde fuera. Domina toda la visión y corresponde con la llamada omnisciencia. "El focalizador se sitúa por encima de su objeto y puede observar diferentes objetos o eventos acaecidos en diferentes lugares" (232).

En este capítulo se presentan las teorías que se aplicarán al análisis de la novela a fin de concretar el acercamiento axiológico que se desea.

La Hermenéutica que estudia la interpretación de los textos. También se descubre que la acción humana se puede leer como un texto ya que cada persona es un discurso diferente.

El estudio de la Sociocrítica provee herramientas para lograr un encuentro social con lo literario, y como la sociedad contribuye a la construcción de los discursos. Ésta se basa en las prácticas socioculturales e ideológicas de la época en cuestión.

Por último la Narratología, por medio de la cual se analiza la literatura. En ésta se detecta que el argumento es una construcción artística además es el conjunto de motivos de orden que se observan en la obra.

En el siguiente capítulo se desarrollan las teorías presentadas, descubriendo de éste modo los valores bíblicos, morales y estéticos de *La española inglesa*.

## CAPÍTULO 3

### APLICACIÓN DE LAS TEORÍAS

#### 3.1. Aplicación de los valores bíblicos a la novela

Para comenzar con esta sección se iniciará con los valores bíblicos encontrados en el texto de la novela, de la misma manera serán sustentados con pasajes de la Biblia.

Tenía Clotaldo un hijo llamado Ricaredo, de edad de doce años, enseñado de sus padres a amar y temer a Dios y a estar muy entero en las verdades de la fe católica (157).

Los valores que se pueden encontrar en el párrafo anterior son amor y verdad. El texto denota que Ricaredo fue enseñado por sus padres a temprana edad a temer a Dios y a ser un joven veraz y confiable. Por otro lado en la Biblia se encuentra el versículo que dice: “Temed a Jehová, vosotros sus santos, pues nada falta a los que le temen”. Biblia Reina-Valera 1960, Salmos 34:9). Otro versículo relacionado con el tema dice: “Enséñame, oh Jehová, tu camino; caminaré yo en tu verdad; afirma mi corazón para que tema tu nombre” (Salmos 86:11).

Sin duda alguna Ricaredo aprendió a respetar, a amar y a depender de Dios. Además sus padres le enseñaron el camino de verdad, y esto a tierna edad, por lo que era un joven veraz y dócil a la voz de sus padres y de Dios.

Catalina, la mujer de Clotaldo, noble, cristiana y prudente señora, tomó tanto amor a Isabel que, como si fuera su hija, la criaba, regalaba e industriaba (158).

En esta parte del texto se denota el valor del amor y la misericordia, que el diccionario bíblico lo ubica en bueno. Catalina recibió a Isabel como si fuera su hija, tuvo misericordia de ella, y le enseñó a ser industriosa. Por otro lado en la Biblia encontramos que: “La casa y el dinero se heredan de los padres, pero la esposa inteligente (prudente) es un don del Señor” (Proverbios 19:14). Otra cita relacionada con el tema es Proverbios “Mujer virtuosa, ¿quién la

hallará? Porque su estima sobrepasa largamente a la de las piedras preciosas. El corazón de su marido está en ella confiado, y no carecerá de ganancias” (Proverbios 31:10-11).

Clotaldo tenía una mujer virtuosa y digna de confianza. Él sabía que aquella niña sería transformada en sus manos. Confiaba en su prudencia para la educación de Isabela.

... y la niña era de tan buen natural, que con facilidad aprendía todo cuanto le enseñaban. Después de haberle enseñado todas las cosas de labor que puede y debe saber una doncella bien nacida, la enseñaron a leer y escribir más que medianamente; pero en lo que tuvo extremo fue en tañer todos los instrumentos que a una mujer son lícitos, y esto con toda perfección de música, acompañándola con una voz que le dio el cielo, tan estremada que encantaba cuando cantaba (158).

Cabe notar que los valores destacados en el texto son constancia y perseverancia. El diccionario bíblico los clasifica en el valor de paciencia. Isabela había sido dotada por Dios con el talento del canto, y ella perfeccionó el mismo con dedicación a cada una de sus clases, era constante en ellas y perseveró hasta lograr la brillantez en dicho talento.

“Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él” (Lucas 2:40) Este versículo es un ejemplo del crecimiento de Jesús. Si meditamos en la infancia de Isabela se darán cuenta que día a día se fortalecía del conocimiento que iba adquiriendo por medio de sus habilidades manuales. Adquiría sabiduría intelectual por las clases recibidas por sus maestros; además, su señora le había enseñado a amar a Dios.

Si me das la palabra de ser mía, yo te la doy, desde luego, como verdadero y católico cristiano, de ser tuyo; que, puesto que no llegue a gozarte, como no llegaré, hasta que con bendición de la Iglesia y de mis padres sea, aquel imaginar que con seguridad eres mía será bastante a darme salud y a mantenerme alegre y contento hasta que llegue el felice punto que deseo (159).

A la luz del diccionario bíblico se encuentra que del valor pureza se desprende limpio, castidad y aceptable. Ricaredo está proponiendo a Isabela que se case con él, tomando en cuenta que será bajo la bendición de Dios y de sus padres.

En la Biblia encontramos ejemplos de ello, tal es el caso de Rebeca cuando es elegida por esposa para Isaac. “Y la doncella era de aspecto muy hermoso, virgen, a la que varón no había conocido; la cual descendió a la fuente, y llenó su cántaro, y se volvía (Génesis 24:16).

Del mismo modo Isabela era virgen, hermosa por lo mismo había agradado a los ojos de Ricaredo.

...viendo que Ricaredo callaba, honesta, hermosa y discreta, le respondió desta suerte: En tanto que esto dijo Ricaredo, estuvo escuchándole Isabela, los ojos bajos, mostrando en aquel punto que su honestidad se igualaba a su hermosura, y a su mucha discreción su recato (159).

El diccionario bíblico *Biblianine.net* presenta el valor honestidad y dentro de éste incluye las siguientes cualidades: decoroso, recatado y pudoroso. En el texto anterior Isabela denota recato y pudor, ya que cuando Ricaredo habla ella baja su mirada con discreción sin buscar llamar la atención.

Por otro lado la Biblia nos presenta el siguiente versículo: “Porque había preguntado al criado: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el criado había respondido: Este es mi señor. Ella entonces tomó el velo, y se cubrió” (Génesis 24:65).

Se reconoce en Rebeca el recato, se cubrió con el velo, mujer pudorosa. Tal parece que encontramos en Isabela las características de Rebeca.

Ni lo estará -dijo la reina- con Isabela hasta que por sí mismo lo merezca. Quiero decir que no quiero que para esto le aprovechen vuestros servicios ni de sus pasados: él por sí mismo se ha de disponer a servirme y a merecer por sí esta prenda, que ya la estimo como si fuese mi hija (163).

El párrafo anterior muestra el valor de fidelidad. El diccionario bíblico dice que es la confianza en el corazón y la mente de Dios. La reina a primera vista confía en Isabela llamándola su hija, además pide a Ricaredo sus servicios para merecerla.

A sí mismo la Biblia dice: “Así que Jacob trabajó siete años para poder casarse con Raquel, pero como estaba muy enamorado de ella le pareció poco tiempo” (Génesis 29:20)

Jacob Tuvo que trabajar siete años por Raquel. A Ricaredo le está indicando la reina que tiene que hacer un servicio para ella, para ser merecedor de Isabela.

Con tanta gracia y donaire decía cuanto decía Isabela, que la reina se le aficionó en extremo y mandó que se quedase en su servicio, y se la entregó a una gran señora, su camarera mayor, para que la enseñase el modo de vivir suyo (163).

Podemos descubrir en el texto el valor de amabilidad que en el diccionario bíblico significa tener afecto por alguien. Ahora bien se deja en claro que en la reina nació un afecto por Isabela, que pidió que se le instruyera como a la misma reina.

Del mismo modo encontramos en la Biblia la siguiente historia: “Ahora bien, para poder presentarse ante el rey, una joven tenía que completar los doce meses de tratamiento de belleza prescritos: seis meses con aceite de mirra, y seis con perfumes y cosméticos. Terminado el tratamiento, la joven se presentaba ante el rey y podía llevarse del harén al palacio todo lo que quisiera” (Ruth 2:12-13).

Encontramos en estos versículos la preparación de la reina Esther. Del mismo modo Isabela fue preparada en todo lo que era de interés para la reina.

...si había de responder a su católico intento, que le impedía no desenvainar la espada contra católicos; y si no la desenvainaba, había de ser notado de cristiano o de cobarde, y todo esto redundaba en perjuicio de su vida y en obstáculo de su pretensión. Pero, en fin, determinó de posponer al gusto de enamorado el que tenía de ser católico, y en su corazón pedía al cielo le deparase ocasiones donde, con ser valiente, cumpliese con ser cristiano, dejando a su reina satisfecha y a Isabela merecida (165).

En este párrafo se puede percibir el valor de la justicia. El diccionario bíblico lo relaciona con rectitud, que vive según la ley de Dios.

Por otro lado la Biblia nos dice en Éxodo 20:13: “No matarás”

Ricaredo tenía bien en claro la ley de Dios en su corazón, tanto que clamó a Él pidiéndole que no hubiera necesidad de matar a nadie.

-Pues que Dios nos ha hecho tan gran merced en darnos tanta riqueza, no quiero corresponderle con ánimo cruel y desagradecido, ni es bien que lo que puedo remediar con la industria lo remedie con la espada. Y así, soy de parecer que ningún cristiano católico muera: no porque los quiero bien, sino porque me quiero a mí muy bien, y querría que esta hazaña de hoy ni a mí ni a vosotros, que en ella me habéis sido compañeros, nos diese, mezclado con el nombre de valientes, el renombre de crueles: porque nunca dijo bien la crueldad con la valentía. Lo que se ha de hacer es que toda la artillería de un navío destes se ha de pasar a la gran nave portuguesa, sin dejar en el navío otras armas ni otra cosa más del bastimento, y no dejando la nave de nuestra gente, la llevaremos a Inglaterra, y los españoles se irán a España (167).

De igual manera que en el párrafo anterior este apartado advierte la justicia con la que está actuando Ricaredo. Aunque son sus enemigos respeta sus vidas y busca los medios para que lleguen a su patria. El diccionario bíblico determina a justo como persona que vive conforme a la ley de Dios.

Por otro lado la Biblia señala:

“Yo me refugio en ti, Señor, ¡que nunca me vea defraudado! Líbrame, por tu justicia; inclina tu oído hacia mí y ven pronto a socorrerme. Sé para mí una roca protectora, un baluarte donde me encuentre a salvo, porque tú eres mi Roca y mi baluarte: por tu Nombre, guíame y condúceme. No me entregaste al poder del enemigo, me pusiste en un lugar espacioso” (Salmos 31:2-4,9).

Se encuentra al rey David con un corazón lleno de gratitud hacia Dios. Ricaredo ganó la confianza de sus enemigos y Dios le dio la victoria y pudo ejercer justicia al dejar en libertad al prisionero.

-Isabela de mi alma: mis padres, con el grande amor que me tienen, aún no bien enterados del mucho que yo te tengo, han traído a casa una doncella escocesa, con quien ellos

tenían concertado de casarme antes que yo conociese lo que vales. Y esto, a lo que creo, con intención que la mucha belleza desta doncella borre de mi alma la tuya, que en ella estampada tengo. Yo, Isabela, desde el punto que te quise fue con otro amor de aquel que tiene su fin y paradero en el cumplimiento del sensual apetito; que, puesto que tu corporal hermosura me cautivó los sentidos, tus infinitas virtudes me aprisionaron el alma, de manera que, si hermosa te quise, fea te adoro; y, para confirmar esta verdad, dame esa mano (181).

En este párrafo se encuentra el valor del amor y fidelidad. Ricaredo estaba enamorado del físico y del interior de Isabela, apreciaba sus virtudes y encantos. No era una atracción solamente física y a pesar de que sus padres le trajeron una doncella para que se olvidara de Isabela, él decidió mantenerse fiel.

El diccionario bíblico se puede advertir que amor es darse y compartir como Dios se dio. El valor de fidelidad se encuentra dentro de verdad.

En la Biblia se encuentran dos versículos relacionados con los valores mencionados: “Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel tu hija menor”. (Génesis 29:18). En Lucas 16:10 dice:”El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto” (Lucas 16:10). El primer versículo muestra el amor tan grande que sentía Jacob por Raquel. En Lucas nos habla de fidelidad y dice que si es fiel en las cosas pequeñas, lo serás con más facilidad en las grandes.

El grande silencio que todos los circunstantes habían tenido, escuchando el extraño caso, se rompió en dar alabanzas a Dios por sus grandes maravillas; y, dando desde el mayor hasta el más pequeño el parabién a Isabela, a Ricaredo y a sus padres, los dejaron; y ellos suplicaron al asistente honrase sus bodas, que de allí a ocho días pensaban hacerlas. Holgó de hacerlo así el asistente, y, de allí a ocho días, acompañado de los más principales de la ciudad, se halló en ellas. (192).

En el pasaje anterior se ve gratitud y paciencia. Se puede percibir en los enamorados la paciencia con que esperaron para llevar a cabo el deseo de unir sus vidas. Juntos agradecieron en alabanzas a Dios.

El diccionario bíblico define paciencia como: resistir con firmeza, con la confiada expectativa de un fin deseado.

El rey David dice: “Te alabaré porque me has oído, Y me fuiste por salvación” (Salmos 118:21). La gratitud y la alabanza que se muestra hacia Dios siempre por lo que hace por sus hijos. En la novela los protagonistas terminan agradeciendo y alabando a Dios por todo lo que hizo por ellos.

Se advierte que Cervantes tenía conciencia de los valores bíblicos como de los morales, ya que se puede apreciar que el texto de *La española inglesa*, está cargado de estos. Había conocimiento de la ley de Dios. Los padres de Ricaredo lo habían enseñado en primer lugar a respetar a Dios, ser fiel a Él. Y en segundo lugar, el respeto por su prójimo. Estos principios fueron enseñados también a Isabela quien fue educada como si fuera hija de Clotaldo y Catalina.

En el Nuevo Testamento, en Mateo 22:37-39, Jesús resume los diez mandamientos diciendo: “Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con toda tu mente”. Éste es el primero y el más importante de los mandamientos. El segundo se parece a éste: “Ama a tu prójimo como a ti mismo”. El primero se refiere al respeto y la adoración que debemos rendir a Dios, el cual se refleja en los primeros cuatro mandamientos. El segundo tiene que ver con el respeto a nuestros padres y nuestro prójimo, en el cual están reflejados los seis mandamientos restantes de la ley de Dios.



### 3.2 La Hermenéutica

La Hermenéutica es el arte de interpretar y comprender los textos. Es un proceso de interpretación de los mismos, su objetivo es entender el relato en su totalidad.

Echeverría comenta en el artículo de *Hermenéutica y análisis cualitativo* que:

El verdadero punto de partida de la hermenéutica, según Schleirmacher, arranca de la pregunta ¿cómo una expresión, sea ésta escrita o hablada, es entendida? La situación propia del entendimiento es la de una relación dialogal, donde hay alguien que habla, que construye una frase para expresar un sentido, y donde hay alguien que escucha. Este último recibe un conjunto de palabras para, súbitamente, a través de un misterioso proceso, adivinar su sentido (204).

La Hermenéutica impulsa la comprensión en el dialogo textual. Radica en interpretar qué quiso decir el autor y cómo lo interpreta el que analiza el texto. Nos transporta a salir de lo cotidiano y representar de una manera original las interpretaciones. Ello encamina a observar detenidamente aquello que no se había comprendido a primera vista.

Por otro lado, Piña comenta que “La hermeneusis surge a través del reconocimiento y la comprensión de lo bello y de lo literario” (69). Esto se logra a través del placer de la lectura del texto reconociéndolo como lo bello de la literatura.

A continuación se presenta el argumento de la novela *La española inglesa*.

#### 3.2.1. Argumento de la novela

Un caballero inglés lleva de Cádiz a su patria, como despojo de guerra, una doncella (Isabela), la cual es educada como una hija por él y por su esposa, y comparten la religión católica que profesan a escondidas. Era de tan excepcional hermosura y discreción que el hijo de los dos señores ingleses (Ricaredo) se enamora de ella y los padres de él por esposa.

Concertados los desposorios, la reina Isabel los llama a corte, a la que Isabela se presenta, ya como esposa de Ricaredo, vestida a la usanza española.

La reina, prendada de Isabela, la toma a su servicio y exige de Ricaredo hazañas que le hagan digno de su amada. Ricaredo, será Capitán de una embarcación, y deberá partir. Pero Ricaredo, católico en secreto, como su familia, en un país de protestantes, le asaltan graves problemas de conciencia, ya que deberá luchar contra los católicos y si es posible matar y él no puede hacerlo ya que es cristiano. Si no lo hace, pasará por católico y por cobarde y no obtendrá el premio de Isabela.

Ya en alta mar, muere el barón de Lansac y Ricaredo asume el mando. Encuentra a dos galeras, con enseña turca, que llevan preso un navío portugués. Los atacan y vencen. El navío portugués regresaba de las Indias con un cargamento precioso, del que se apodera Ricaredo, que deja en libertad a los prisioneros, en su mayoría católicos españoles. Un matrimonio viejo, los cuales resultan ser los padres biológicos de Isabela, le piden que los lleve a Inglaterra, en donde poco después hacen su entrada triunfal.

Padres e hija se reconocen, y la reina accede al matrimonio de los enamorados. Sin embargo, el arrogante y altivo conde Arnesto, hijo de la camarera mayor de la reina, se ha enamorado de Isabela, y obliga a su madre a pedirla a la reina. Esta mantiene su palabra pues ya está dada a Ricaredo. El conde reta a Ricaredo, pero es detenido por la guardia real, y la madre desesperada envenena a la muchacha, que es salvada, pero pierde su belleza.

A pesar de su fealdad, Ricaredo persiste en desposarla. Con todo, sus padres conciertan un nuevo matrimonio con una heredera escocesa. Isabela y sus padres marchan hacia España; sin embargo, Ricaredo ha prometido a Isabela que irá a buscarla en el término de dos años. Ya en España, Isabela recobra su extraordinaria belleza. Llegan noticias confusas de la muerte de

Ricaredo, e Isabela, desconsolada, ingresa en un convento. Tiempo después se presenta el enamorado, que había caído en poder de los corsarios, y se celebran las bodas.

### **3.3. La Sociocrítica**

En esta parte del capítulo se trabajará con el desarrollo de la teoría de la Sociocrítica. Como ya se mencionó en el capítulo anterior con ella se descubrirá los valores morales encontrados en la *española inglesa*.

El punto de partida de la Sociocrítica consiste en apartarse de la tradición teórica que confina el análisis de la literatura ya sea en el polo formalista, o en el polo sociológico, pero cada uno igualmente excluyente del otro. La sociocrítica se asume, entonces, como una sociología del texto literario que destaca la importancia de su origen y espesor social. Así, frente a una sociología tradicional que privilegia el análisis de lo que ocurre en las instancias de producción, difusión y recepción de la obra (pero que ignora lo que ocurre dentro de ella), la Sociocrítica se constituye como una sociología del texto que se propone restituir a este todo su espesor social, poniendo al descubierto la variedad de discursos sociales que, bajo la forma de sociogramas, ideogramas, imágenes e ideologías lo constituyen y lo pueblan.

Como podemos notar la sociocrítica es como una sociología del texto, la cual reconoce la variedad de discursos sociales que bajo la forma de sociogramas pueblan cada discurso.

#### **3.3.1. Los sociogramas**

Duchet comenta en su obra *Pour une sociocritique ou variations sur un incipit en Littérature*, que:

Los sociogramas son constelaciones de significados en los que se refracta el discurso social, heterogéneo y contradictorio por definición. Son el medio a través del cual se efectúan los recorridos de sentido; es la amplia zona en que dialogan el discurso social y el texto. El sociograma cumple las funciones de una instancia de mediación entre lo real y lo textual. Por su parte, el núcleo del sociograma es la parte más visible de aquél, es el *iceberg* que anuncia el témpano sumergido, y puede ser un estereotipo, una máxima, un cliché cultural, un enunciado, un personaje emblemático, etcétera (14).

Según Morin, en la obra, *la representación social de la violencia en la trova popular mexicana*, el sociograma es la ideología de una sociedad en particular:

“Los sociogramas pueden inscribirse implícita o explícitamente en los textos. Su característica principal es la plasticidad, es decir, su capacidad de expansión o de contracción, y su constante transformación sea por precipitación química de algunos de sus residuos bajo la forma de doxa, clichés y estereotipos, sea por incorporación de nuevos elementos” (648).

El sociograma con el que se trabajará es el honor. Fares, Rives y Dibella, comentan que “éste se presenta como un atributo grupal del cual se desprende castidad, pureza genealógica, coraje, venganza, generosidad, protección, hospitalidad, nobleza y prestigio”.

Héau, L., Giménez comentan en *La representación social de la violencia en la trova popular mexicana* que:

“El honor de un grupo dependerá por un lado de la pureza de la sangre y del comportamiento de las mujeres y por otro de la actitud de sus hombres.

“Si el nombre de un hombre se mancha, el honor del grupo será una vergüenza” (633).

Las cualidades que se presentan del atributo del honor son las siguientes:

Pureza, es responsabilidad de la mujer. Consiste en conservar la virginidad antes del matrimonio y fidelidad a su esposo después del matrimonio. Si esta cometiere adulterio la mancha

permanecerá en la familia hasta después de la muerte de la culpable. Se destaca también la venganza, la cual manifiesta que es vengar al grupo de la muerte de sus miembros, batiéndose en el campo de batalla. Otro es la generosidad que es demostrada a su grupo y hacia los demás cuando sea necesario, sin olvidar a los pobres. La protección se refiere a la protección que los hombres mostrarán a los extranjeros en dificultad y clemencia que mostrarán a sus enemigos. Por último, la nobleza la cual es transferida a su nombre y grupo, gracias a sus acciones.

La posesión de todas estas cualidades dará prestigio al grupo y a su jefe, característica suprema del honor.

A continuación se destacan algunos atributos grupales que conforman el texto de la novela *La española inglesa*.

Catalina, la mujer de Clotaldo, noble christiana, y prudente señora, tomó tanto amor a Isabel, que como si fuera su hija la criaba, regalaba, e industriaba. Y la niña era de tan buen natural, que con facilidad aprendía todo cuanto le enseñaban (157).

Protección: se deja ver el amor que nació en Catalina hacia Isabela, amándola como si fuera su propia hija. Por tal motivo la educó y enseñó. Isabela aprendía todo lo que le enseñaban.

Después de haberle enseñado todas las cosas de labor, que puede y debe saber una doncella bien nacida, la enseñaron a leer y escribir, más que medianamente. Pero en lo que tuvo extremo fue en tañer todos los instrumentos que a una mujer son lícitos; y esto con toda perfección de música, acompañándola con una voz que le dio el cielo, tan extremada que encantaba cuando cantaba (158).

Prestigio: este atributo se refiere a la buena fama que tiene la persona. Isabela tenía fama de ser inteligente y mostrar una facilidad para la laboriosidad. Era muy buena en la ejecución de instrumentos propios de las mujeres, además de tener una voz exquisita al oído.

En el atributo de prestigio también destaca Ricaredo quien después de haber salido victorioso en la batalla, se presenta valeroso ante la reina y lleno de gallardía.

Pero como fue creciendo Isabel, que ya cuando Ricaredo ardía tenía doce años, aquella benevolencia primera, y aquella complacencia y agrado de mirarla, se volvió en ardentísimos deseos de gozarla y de poseerla; no porque aspirase a esto por otros medios que por los de ser su esposo. Pues de la incomparable honestidad de Isabela, (que así la llamaban ellos) no se podía esperar otra cosa, ni aun él quisiera esperarla, aunque pudiera, porque la noble condición suya y la estimación en que a Isabela tenía, no consentían que ningún mal pensamiento echase raíces en su alma. Mil veces determinó manifestar su voluntad a sus padres, y otras tantas no aprobó su determinación, porque él sabía que le tenían dedicado para ser esposo de una muy rica y principal doncella escocesa, asimismo secreta christiana como ellos; y estaba claro, según él decía, que no habían de querer dar a una esclava (si este nombre se podía dar a Isabela) lo que ya tenían concertado de dar a una señora; (158).

Pureza: Aunque Ricaredo está muy enamorado siente un profundo respeto hacia Isabela.

Isabela representa la pureza y acepta el amor de Ricaredo, quien promete casarse bajo los principios de la fe cristiana. Es claro que llegará virgen al matrimonio.

También podemos notar la fidelidad de Isabela. Pasó el tiempo en que Ricaredo había prometido volver. Recibe noticias de que su amado ha muerto y prefiere ingresar a un convento antes de ser infiel.

Yo misma os seré guarda de Isabela, aunque ella da muestras que su honestidad será su más verdadera guarda. ¡Id con Dios! que, pues vais enamorado, como imagino, grandes cosas me prometo de vuestras hazañas. Felice fuera el rey batallador que tuviera en su ejército diez mil soldados amantes que esperaran que el premio de sus victorias había de ser gozar de sus amadas. Levantaos, Ricaredo, y mirad si tenéis o queréis decir algo a Isabela, porque mañana ha de ser vuestra partida. (164).

Hospitalidad: La reina muestra ser hospitalaria con Isabela, siendo esta extranjera, denota amabilidad y le da doncellas a su servicio.

Seis días navegaron los dos navíos con próspero viento, siguiendo la derrota de las islas Terceras, paraje donde nunca faltan o naves portuguesas de las Indias Orientales o algunas derrotadas de las Occidentales. Y al cabo de los seis días, les dio de costado un recísimo viento, que en el mar Océano tiene otro nombre que en el Mediterráneo donde se llama «Mediodía». El cual viento fue tan durable y tan recio que, sin dejarles tomar las islas, les fue forzoso correr a España; y junto a su costa, a la boca del estrecho de Gibraltar, descubrieron tres navíos: uno poderoso y grande y los dos pequeños. Arribó la nave de Ricaredo a su capitán para saber de su general si quería embestir a los tres navíos que se descubrían. Y antes que a ella llegase, vio poner sobre la gavia mayor un estandarte negro. Y llegándose más cerca, oyó que tocaban en la nave clarines y

trompetas roncadas, señales claras o que el general era muerto o alguna otra principal persona de la nave. (165).

Venganza: Ricaredo se debatió luchando con coraje y astucia. Aunque en su corazón mantenía la fe de ganar la batalla sin tener que matar a nadie.

Por más ventura tuviera, valeroso caballero, que me llevaras contigo a Inglaterra, que no me enviaras a España; porque aunque es mi patria, y no habrá sino seis días que della partí, no he de hallar en ella otra cosa que no sea de ocasiones de tristezas y soledades mías. Sabrás, señor, que en la pérdida de Cádiz, que sucedió habrá quince años, perdí una hija que los ingleses debieron de llevar a Inglaterra, y con ella perdí el descanso de mi vejez y la luz de mis ojos; que después que no la vieron nunca han visto cosa que de su gusto sea...Y sin darle algunas nuevas della, le dijo que de muy buena gana llevaría a él y a su mujer a Londres, donde podría ser que hallasen nuevas de la que deseaban. (168).

Nobleza: Ricaredo mostró nobleza con los padres de Isabela. Ellos le hablaron de cómo su hija había sido arrancada de sus vidas, y ello había dañado su salud. Estos suplicaron ser llevados por Ricaredo para buscar a su hija. Ricaredo, un chico con gran nobleza, decide llevarlos a encontrarse con su hija, el cual, a su vez, se convierte en su protector.

Pero sacólos desta duda el haber saltado en el esquife, armado de todas armas, ricas y resplandecientes, el valeroso Ricaredo, que, a pie, sin esperar otro acompañamiento que aquel de un innumerable vulgo que le seguía, se fue a palacio; donde ya la reina, puesta a unos corredores, estaba esperando le trujesen la nueva de los navíos, estaba con la reina con las otras damas Isabela, vestida a la inglesa, y parecía también como a la castellana. Antes que Ricaredo llegase, llegó otro que dio las nuevas a la reina, de cómo Ricaredo venía. Alborozóse Isabela, oyendo el nombre de Ricaredo, y en aquel instante temió y esperó malos y buenos sucesos de su venida (171).

Prestigio: En el texto anterior podemos notar el prestigio que Ricaredo adquirió al volver victorioso de la batalla. El demostró valor y valentía.

Acabada de leer la carta, sin derramar lágrimas, ni dar señales de doloroso sentimiento, con sesgo rostro y, al parecer, con sosegado pecho, se levantó de un estrado donde estaba sentada y se entró en un oratorio; y hincándose de rodillas ante la imagen de un devoto crucifijo hizo voto de ser monja, pues lo podía ser teniéndose por viuda. Sus padres disimularon, y encubrieron con discreción, la pena que les había dado la triste nueva, por poder consolar a Isabela en la amarga pena que sentía; la cual casi como satisfecha de su

dolor, templándole con la santa y christiana resolución que había tomado, ella consolaba a sus padres (186).

Castidad y Pureza: Durante todo el texto se puede notar la pureza de Isabela, quien conservó su virginidad hasta el final de la novela. Isabela fue considerada pura, casta, discreta y honrada. Un gran ejemplo de la sociedad de aquel tiempo.

### 3.3.2. Los ideogramas

Duchet destaca en la línea de investigación *Cultura popular*, que “Los ideogramas, por su parte, serían unidades temáticas o representacionales más reducidas que pueblan fluidamente el espacio del sociograma. Algo así como las “monedas” del sociograma” (195).

Los ideogramas se desprenden del sociograma. Por medio de ellos se estudiará la época social en que vivió Cervantes cuando escribió la novela *La española inglesa*.

Waskovich, en su trabajo de tesis, explica el papel que desempeñaba la mujer en el siglo XVII:

En 1613, si una mujer no tenía honor, no era virgen, tuvo un hijo sin estar casada, o fue violada, no era fácil que se casara. Para las mujeres, el impacto de la economía mercantil y de la crisis fue tener menos libertad en cuanto al trabajo. Anteriormente, en el sistema feudal, las mujeres hicieron labores parecidos a los hombres; los hombres y las mujeres que vivieron de la tierra la sembraron y cosecharon, actuando como los vasallos. Dieron porciones de la cosecha al señor como forma de pago para vivir en las tierras (3).

En el contexto social que le tocó vivir a Cervantes, se puede mencionar que en el año de 1613 una mujer no casada tenía que ser virgen para asegurarse de contraer matrimonio. En cuanto al concepto de honor no se refería solamente a la pureza virginal sino a la buena reputación de la mujer.

Waskovich, sigue explicando en su tesis, la importancia de la virginidad en el año 1600:

“Por una parte, se entrega una mujer virgen, para asegurar una descendencia legítima al grupo receptor. El grupo otorgante garantiza el valor del bien entregado concretizado, casi exclusivamente, en la virginidad y el buen prestigio de la mujer” (26).



La percepción de la cultura y sus creencias hacia la novia eran que existía un tratado matrimonial en el cual se establecía que la pureza sexual en el momento de la consumación del matrimonio era la prueba que aseguraba a un heredero verdadero. Otra de las expectativas que se tenía de la mujer era que como madre tenía que criar a sus hijos. Los hijos, aparte de ser un apoyo para el padre, también aseguraban la continuación del linaje” (25).

Cervantes destaca en *La española inglesa* los principios que vivía la sociedad española en ese tiempo. Isabela, la protagonista, deja ver pureza, sumisión, obediencia, honradez y habilidad para adquirir todos los conocimientos que debería adquirir una mujer de ese tiempo.

En *La española inglesa* se encuentran muchos valores humanos.

Quiso la buena suerte que todos los de la casa de Clotaldo eran católicos secretos, aunque en lo público mostraban seguir la opinión de su reina. Tenía Clotaldo un hijo llamado Ricaredo, de edad de doce años, enseñado de sus padres a amar y temer a Dios, y a estar muy entero en las verdades de la fe católica... (157).

En el texto anterior se nota la educación cristiana que recibió Ricaredo. Desde muy pequeño se le enseñó el amor y el temor a Dios.

Que, puesto que no llegue a gozarte, como no llegaré, hasta que con bendición de la Iglesia y de mis padres sea, aquel imaginar que con seguridad eres mía será bastante a darme salud, y a mantenerme alegre y contento hasta que llegue el felice punto que deseo. (159).

Ricaredo propone matrimonio a Isabela diciéndole que no se puede llegar a ella hasta que no estén casados por la iglesia. En este texto se rescata que todo matrimonio debe recibir la bendición de Dios.

Pues que Dios nos ha hecho tan gran merced, en darnos tanta riqueza, no quiero corresponderle con ánimo cruel y desagradecido, ni es bien que lo que puedo remediar con la industria, lo remedie con la espada. Y así, soy de parecer que ningún christiano católico muera; no porque los quiero bien, sino porque me quiero a mí muy bien... (167).

Es interesante notar que cuando Ricaredo se va a combatir contra los turcos. Le pide a Dios que le ayude para que no haya necesidad de matar a nadie porque no quiere faltar al mandamiento “No matarás”.

Catalina, la mujer de Clotaldo, noble christiana, y prudente señora, tomó tanto amor a Isabela, que como si fuera su hija la criaba, regalaba, e industriaba. Y la niña era de tan buen natural, que con facilidad aprendía todo cuanto le enseñaban... (158).

El amor y la prudencia era una de las virtudes de Catalina. Mujer que cuidó a Isabela como si fuera su propia hija.

Es evidente cómo el texto muestra los diferentes valores. En esta sección se presenta el sociograma del honor, este es un atributo grupal, del cual se despliegan: castidad, pureza, coraje, venganza, generosidad, prestigio, protección, honestidad y nobleza. Se pudo palpar que la novela cuenta con este atributo, pues al analizarla a través de los mismos se hallan integrados en el texto.

Los ideologemas ayudaron para analizar la novela en la época que esta fue escrita, tomando como base la cultura y los valores que se practicaban en ese tiempo. Determinando que Cervantes fue muy cuidadoso al respetar los valores morales de la época y de las costumbres del tiempo en que escribió la misma.

### **3.4. Teoría de la Narratología**

Como ya se dijo anteriormente, de la Axiología se desprende una disciplina llamada Ética, Disciplina que estudia los valores morales y los estéticos. En este apartado se tiene la oportunidad de analizar los valores estéticos de *La española inglesa* a la luz de la Narratología.

Piña comenta en su artículo, *El placer estético la Hermenéutica y el Texto literario*, que:

Más allá del gusto y la experimentación de lo placentero de la lectura, hay “algo” que el texto mismo dice (lo oculto en sí mismo) y que provoca que el lector lo “clasifique” como “bueno o no, bello o no, poético o no”. Este reconocimiento del “algo más”, es la cualidad a la que, desde la perspectiva del sujeto que lee, se aplica al término de “literario”, en su sentido de creación estética, más allá de la palabra misma. Hay entonces en esta afirmación una primera postura: lo literario está estrechamente relacionado con la idea de un constructo “estético” inmanente al texto (64).

La Estética estudia el valor de la belleza y su antivalor sería la fealdad. Cuando se lee un texto el lector puede clasificarlo y disfrutar de lo estético del mismo, cuando descubre en él lo literario estético y bello.

A continuación se trabajará con el desarrollo de la Narratología, a través de la cual se podrá descubrir la belleza del texto estudiado.

### **3.4.1. Autor implícito no representado**

Entre los despojos que los ingleses llevaron de la ciudad de Cádiz, Clotaldo, un caballero inglés capitán de una escuadra de navíos, llevó a Londres a una niña de edad de siete años, poco más o menos, y esto contra la voluntad....“Discurrieron aquella noche en muchas cosas, especialmente en que si la reina supiera que eran cathólicos, no les enviara recaudo tan manso, por donde se podía inferir que sólo querría ver a Isabela, cuya sin igual hermosura y habilidades habría llegado a sus oídos, como a todos los de la ciudad.... (157).

Podemos notar que el autor implícito no representado reconoce la enemistad natural entre España e Inglaterra, también ratifica la oposición entre el mundo cristiano y el oriente musulmán. Pero el que se adopten posturas contrarias en situaciones similares no implica que el perspectivismo sea la única ideología de Cervantes. Se puede notar el rechazo de Inglaterra hacia los españoles y sobre todo al catolicismo. Cervantes también conocía muy bien la época

social que se vivía en cuanto a los valores, aunque las doncellas se casaban muy jóvenes, tenían principios. Uno de ellos era mantenerse pura hasta el matrimonio, mostrar recato, respeto y la sumisión.

Además se nota también a alguien con el conocimiento de un psicólogo y de las causas y los efectos de las acciones humanas, que conoce los sentimientos que puede causar el enamorarse y la desesperación de no poder llegar a ese amor, como sucede con Ricaredo cuando se enferma de amor a punto de morir porque piensa que sus padres no le darán a Isabela por esposa.

El autor usa las palabras adecuadas para describir y crear una escena que refleje tan realísticamente estos sentimientos. Solo un psicólogo tendría el punto de vista que se necesita para realizar una obra de este estilo.

Andaban todos los de casa tristes y alborotados por la enfermedad de Ricaredo, que de todos era querido, y de sus padres con el extremo posible; así por no tener otro como porque lo merecía su mucha virtud, y su gran valor, y entendimiento. No le acertaban los médicos la enfermedad, ni él osaba, ni quería, descubrírsele (159).

Por otro lado se piensa en el escenario de la novela. Evidentemente viene de la imaginación de una persona que conoce bien la época en que vive. El lector real al leer esta maravillosa novela se transporta a la época, se adentra en cada una de las escenas, sufre con Isabela la separación de sus padres, siente ese amor tan fuerte que la unía a Ricadero y se deleita en el reencuentro de los enamorados. Solamente así interpreta el ser humano los acontecimientos de una escena que tiene que ver con la vida diaria.

### **3.4.2. Tipo de narraciones**

En los niveles narrativos se trabajará con las siguientes dinámicas: 1.-Narración ulterior: Tiempo pasado con respecto a la voz. Es la forma clásica y más común. 2.-Narración anterior:

relato predictivo, generalmente en futuro, pero también en presente. Se halla en relatos proféticos, oraculares. Onírico-anticipadores, entre otros. 3.-Narración simultánea: relato en presente simultáneo a la acción. 4.-Narración intercalada: entre los momentos de la acción. Se puede dar en el relato epistolar.

Cuadro 2

PÁRRAFO	NARRACIÓN ULTERIOR	NARRACIÓN ANTERIOR	NARRACIÓN SIMULTÁNEA
Hermosa Isabela, tu valor, tu mucha virtud y grande hermosura me tienen como me ves, si no quieres que deje la vida en manos de las mayores penas que pueden imaginarse, responde el tuyo a mi buen deseo, que no es otro que el de recibirte por mi esposa a hurto de mis padres, de los cuales temo que por no conocer lo que yo conozco que mereces, me han de negar el bien que tanto me importa. Si me das la palabra de ser mía, yo te la doy desde luego, como verdadero y católico cristiano, de ser tuyo. (159).			Ricaredo está hablando en presente con Isabela aunque le pide que sea su esposa en un futuro.
—¡Ay —decía la señora Catalina—, si sabe la reina que yo he criado a esta niña a la cathólica, y de aquí viene a inferir que todos los desta casa somos christianos! pues si la reina le pregunta, qué es lo que ha aprendido en ocho años que hace que es prisionera, ¿qué ha de responder la cuitada que no nos condene, por más discreción que tenga? (160).	La señora Catalina está pensando en el presente lo que podría suceder en el futuro. Si la reina se entera que tuvo cautiva a Isabela, si se entera que son católicos qué condena recibirán por ello.		
—Dé, vuestra majestad, las manos a esta su sierva, que desde hoy más se tendrá por señora, pues ha sido tan venturosa que ha llegado a ver la grandeza vuestra. (162).			Aquí Isabela habla en presente con la reina, brindado los honores que merece.
—Dos navíos —respondió la reina— están para partirse en corso, de los cuales he hecho general al barón de Lansac. Del uno dellos os hago a vos capitán, porque la sangre de donde venís me asegura que ha de suplir la falta de		Aquí la reina está hablando en presente lo que quiere que Ricaredo haga en futuro por el amor a Isabela. Ella le pide que vaya en una embarcación al mando como capitán y luche en honor de la reina de Inglaterra y si gana la batalla entonces se	

<p>vuestros años. Y advertid a la merced que os hago, pues os doy ocasión en ella a que correspondiendo a quien sois, sirviendo a vuestra reina, mostréis el valor de vuestro ingenio y de vuestra persona, y alcancéis el mejor premio que a mi parecer vos mismo podéis acertar a desearos. Yo misma os seré guarda de Isabela, aunque ella da muestras que su honestidad será su más verdadera guarda. ¡Id con Dios! que, pues vais enamorado, como imagino, grandes cosas me prometo de vuestras hazañas. (164).</p>		<p>casará con Isabela.</p>	
<p>Sabrás, señor, que en la pérdida de Cádiz, que sucedió habrá quince años, perdí una hija que los ingleses debieron de llevar a Inglaterra, y con ella perdí el descanso de mi vejez y la luz de mis ojos; que después que no la vieron nunca han visto cosa que de su gusto sea. El grave descontento en que me dejó su pérdida, y la de la hacienda, que también me faltó, me pusieron de manera que ni más quise, ni más pude, ejercitar la mercadería, cuyo trato me había puesto en opinión de ser el más rico mercader de toda la ciudad. Y así era la verdad, pues fuera del crédito que pasaba de muchos centenares de millares de escudos, valía mi hacienda, dentro de las puertas de mi casa más de cincuenta mil ducados, todo lo perdí, y no hubiera perdido nada como no hubiera perdido a mi hija. (168).</p>	<p>Aquí el verdadero padre de Isabela habla en presente de lo que le sucedió en el pasado, cuando los ingleses se llevaron cautiva a su hija Isabela.</p>		

En el cuadro anterior se encuentran tres tipos de voces: ulterior, anterior y simultánea. En la ulterior se encuentra a la señora Catalina pensando en presente, lo que posiblemente podría suceder en futuro. “Si la reina se entera que he criado a esta niña a la cathólica y que todos los de esta casa somos cristianos”. Ella piensa en presente, la condena que podría recibir en un futuro.

Narración anterior: la reina entabla una conversación con Ricaredo pidiéndole que vaya en una embarcación al mando como capitán y luche en honor de la reina de Inglaterra, y si gana la batalla se casará con Isabela. Agrega: “sé que tu amor por Isabela es muy grande y por lo tanto ganarás”.

Narración simultánea: Ricaredo entabla conversación con Isabela, este le confiesa que su virtud, belleza y su valor lo tienen enfermo de amor. Aprovecha el momento para proponerle matrimonio y le dice que si no quiere que muera, lo acepte. La conversación es en presente a la acción.

### **3.4.3. Aspecto o focalización**

#### **3.4.3.1 Focalización interna**

En el siguiente texto se manifiesta el punto de vista de Ricaredo:

—Hermosa Isabela, tu valor, tu mucha virtud y grande hermosura me tienen como me ves, si no quieres que deje la vida en manos de las mayores penas que pueden imaginarse, responda el tuyo a mi buen deseo, que no es otro que el de recibirte por mi esposa a hurto de mis padres, de los cuales temo que por no conocer lo que yo conozco que mereces, me han de negar el bien que tanto me importa. Si me das la palabra de ser mía, yo te la doy desde luego, como verdadero y cathólico christiano, de ser tuyo. (159).

Como se puede notar en el texto anterior, Ricaredo, protagonista de la novela, es el focalizador interno, En esta parte, el narrador o focalizador externo calla y es el personaje quién narra parte de la historia.

A continuación, el punto de vista de Isabela, también protagonista de la novela:

—Después que quiso el rigor o la clemencia del cielo (que no sé a cuál destos extremos lo atribuya) quitarme a mis padres, señor Ricaredo, y darme a los vuestros, agradecida a las infinitas mercedes que me han hecho, determiné que jamás mi voluntad saliese de la suya; y así, sin ella, tendría no por buena, sino por mala, fortuna la inestimable merced que queréis hacerme (159).

Se muestra que es Isabela quien en este momento se convierte en focalizadora interna siguiendo con la narración y corresponde al amor de Ricaredo.

### 3.4.3.2. Focalización externa

“En tanto que esto dijo Ricaredo, estuvo escuchándole Isabela con los ojos bajos, mostrando en aquel punto que su honestidad se igualaba a su hermosura, y a su mucha discreción su recato. Y así, viendo que Ricaredo callaba, honesta, hermosa y discreta, le respondió desta suerte” (159).

El narrador externo o focalizador externo es quien relata la historia.

En este capítulo se descubre la belleza del texto a través del autor implícito no representado. Reconociendo esta enemistad entre España e Inglaterra, la religión de ambos. Conocía bien la época que vivía y los valores que a esta representaba. El autor implícito no representado actúa como psicólogo que conoce el efecto del amor de las personas y tiene la capacidad de plasmar este sentimiento en el texto, de tal manera que el lector se hace partícipe del mismo.

En cuanto el tipo de narrador se pueden encontrar que la voz tiene niveles narrativos que el texto maneja, los cuales tienen que ver con el tiempo en que está escrita la novela. Narrador ulterior, narración anterior, y narración simultánea.

Se encuentra la focalización interna, en esta parte se nota la variedad en el texto, ya que el focalizador externo permite la participación del protagonista para que este se convierta en narrador. En el texto se hace un cambio de roles entre el narrador externo, y los protagonistas que se convierten en narradores de la misma.

Como queda de manifiesto el texto de Cervantes se construye por medio de diferentes dinámicas que se pueden descubrir a través de la narratología, la cual hace que resalte su belleza por medio de la construcción de los textos.



En este capítulo se aplican los valores bíblicos a la novela, encontrando amor, verdad, misericordia, constancia, perseverancia, pureza, honestidad, fidelidad, amabilidad, justicia y paciencia. Con esto se hace notar que el texto se identifica ampliamente con los valores bíblicos seleccionados.

En el apartado de la Hermenéutica se explicó que esta es la interpretación del dialogo textual. De este modo se ve qué quiso decir el autor y cómo lo interpreta el lector. Se puede decir que es la comprensión de la belleza de la literatura.

Enseguida se presenta la teoría de la Narratología, por medio de la cual se analizaron los valores estéticos, ya que por medio de la lectura el lector puede clasificar como bello o no, poético o no.

En la aplicación de la teoría se puede descubrir que el texto cuenta con autor implícito no representado. Cervantes conoce muy bien la época social en que se escribe la novela, destacando en ella los valores respectivos. Además, se le ve actuar como psicólogo al comprender el sentimiento del amor, y al describirlo de tal modo que causa un profundo dolor en los enamorados.

Se analizó también el tipo de narraciones y se descubrieron –en el texto la narración ulterior, anterior y simultánea. Como se ve, el texto tiene mucha riqueza estética.

También se manifestó la focalización interna, mediante la cual el narrador externo hace una pausa para dar oportunidad para Ricaredo e Isabela intervengan en la narración de la novela. Se identifica el juego de movimientos bien estructurados en el texto.

Se presentó, además, la Sociocrítica, que se encarga de la interpretación social de los textos, de esta se desprenden los sociogramas que representan la ideología de una sociedad. El sociograma con el que se trabajó fue el honor, cuyos atributos de este son pureza, venganza,

generosidad, protección y nobleza. A lo largo del texto se analizaron con estos atributos y se descubrió que están presentes en la novela.

Para concluir, al finalizar la aplicación de las tres vertientes críticas: Biblia, Sociocrítica y Narratología, se puede notar que la novela cumple con los valores bíblicos, morales y estéticos.

## CAPÍTULO 4

### CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

En este capítulo se presentan las conclusiones del estudio, las cuales están divididas en dos secciones. La primera titulada “Un reencuentro con los valores”. Esta tiene que ver con los valores bíblicos, morales y estéticos. La segunda con el título de “Selección de la Literatura en las escuelas adventistas” tiene que ver con los lineamientos establecidos por la Asociación General para el estudio de la literatura en sus escuelas.

#### 4.1. Un encuentro con los valores

Es importante recordar el propósito de esta investigación antes de dar inicio a la conclusión: Una aproximación axiológica a *La española inglesa* de Cervantes. Para ello se delinearon los métodos con los cuales se trabajaría durante la misma. Enseguida se presentarán algunos resultados a los que se llegaron.

Se iniciará con la Axiología, que estudia los valores morales y los valores estéticos. Los valores morales se trabajaron de dos formas a la luz de las Sagradas Escrituras y a través de la sociocrítica.

Al filtrar la novela *La española inglesa* por los valores bíblicos se encontró que en ella se localizan los siguientes valores: Verdad, en el cual entra fidelidad y confiabilidad. Honestidad encierra la veracidad, rectitud, honorable, respetable, digno de estima, intachable y excelente. De justicia, se deriva la rectitud. En pureza se encuentran, limpio, casto, correcto, aceptable y apropiado. Amable se define como el amor de Dios por los justos. Bueno se determina como misericordioso, bondadoso, benigno y honrado. Amor, se refiere al amor de Dios y los cristianos. Paciencia puntualiza firmeza, constancia, resistencia y fortaleza y perseverancia.

Bondad se define como misericordioso, bondadoso, benigno y correcto. La fe se identifica como confianza del corazón en Dios. Y, por último, templanza se considera como dominio propio y prudencia.

En el encuentro que se tuvo con el texto se puede constatar la pureza de Isabela quien menciona la lectura era pura, además era paciente al mostrar perseverancia en todo lo que se le enseñaba. Desde pequeña se le enseñó a amar y respetar a Dios. También demostraba dominio propio y prudencia. Cervantes describe a sus protagonistas como personas prudentes y discretas.

Al hablar de Ricaredo se identifica que tenía el amor de Dios en su corazón, su conducta era intachable y excelente. Esto se pudo notar cuando declara su amor a Isabela diciéndole que la quiere bien y que desea que su matrimonio sea bendecido por Dios. En otra ocasión se le ve actuar contra los Turcos pidiéndole a Dios que no permita que haya necesidad de matar a un cristiano, porque sabe que faltaría al mandamiento “No matarás”. Se percibe a un Ricaredo que es fiel a sus promesas y a Dios.

Se tuvo la oportunidad de conocer a un autor que se regía por los valores de la sociedad en que vivió y su texto lo identifica como un escritor plagado de principios, prudente en lo que escribía y a la vez honorable.

Por otro lado, se repasaron los valores morales a la luz de la Sociocrítica. A través de esta se percibe cómo la novela logra transmitir artísticamente estos valores.

El valor sociológico de la novela. Todas las obras evidencian prácticas sociales, pero no todas las hacen llegar artísticamente articuladas con otros valores.

Amoretti comenta en la tesis *Aproximación Sociocrítica a Los de Abajo* de Mariano Azuela que:

Una perspectiva sociocrítica entiende las estructuras de mediación que intervienen entre las estructuras de la sociedad y las estructuras textuales como la naturaleza discursiva, de

modo que el examen se orienta hacia las redes discursivas que efectúan el trabajo de textualización y sus metamorfoseantes estructuraciones en una sociedad determinada (26).

La Sociocrítica tiene que ver con el discurso de la sociedad; cada ambiente es un tipo, con sus costumbres ideología y ambientes que se pueden estudiar a través de la época en que se desarrolla el texto o en la época que este se escribió.

A través de este estudio se consideró el sociograma del honor en el cual se descubrió que este es grupal, ya que el honor de un grupo depende de la pureza de sus mujeres, de la sangre y del comportamiento de sus hombres.

En este sociograma se descubre que los valores son, en primer lugar, la pureza, que recae sobre la mujer. A través de la novela se comprueba que Isabela era una mujer virgen, además se mantuvo fiel a Ricaredo hasta que él regresó a su encuentro.

Venganza significa vengar al grupo de la muerte de sus miembros, batiéndose en el campo de batalla. En esta investigación se identificó a Ricaredo como un hombre valiente que fue a la batalla por orden de la reina, sin embargo este ganó la batalla sin derramar sangre.

La generosidad se mostró en muchos de los personajes, como Catalina, quien fue amorosa y generosa con Isabela al tratarla como a una hija. También se manifestó en Ricaredo cuando perdona la vida a los españoles y lleva a los padres de Isabela a Inglaterra al encuentro de su hija. No se puede olvidar la generosidad de la reina al tratar a Isabela como si fuera su hija.

Por otro lado, se encuentra la protección prestada a los extranjeros. La reina protegió a Isabela mientras estuvo a su cargo. Nuevamente cabe mencionar el acto de protección que tuvo Ricaredo hacia los españoles.

Y, por último, la nobleza, se puede ver a lo largo de la novela en el trato que tuvo Catalina con Isabela, Ricaredo con los españoles y la reina con la misma Isabela.

Como se ha evidenciado, hay una correspondencia de los valores bíblicos encontrados y los valores sociales que plantea la novela. Hay una buena conjunción de estos dos de tal forma que se complementan.

Por otro lado, se estudiaron los valores estéticos y se evidenció que estos tienen que ver con la belleza, en este caso, de los textos. Este valor se analizó a través de la Narratología y se pudo comprobar que esta novela es un texto lleno de belleza. Hay una composición de una acción, estructuración de los hechos, formas dramáticas. Se puede notar que todo el texto tiene una estructura narrativa a la que se puede llamar una obra de arte.

En cuanto a Miguel de Cervantes, se puede decir que fue un escritor que conocía los valores de la sociedad en que vivía, ya que se constata a través del estudio. *La española inglesa* contiene valores bíblicos, como morales y estéticos. Se concluye este capítulo diciendo que Cervantes fue un escritor que manifestó sus principios a través del texto escrito, compartiendo en él esta hermosa novela de la cual podemos tomar valores y virtudes y aplicarlos o compararlos con nuestras vidas.

#### **4.2. Selección de literatura en las escuelas adventistas**

El Departamento de Educación de la Asociación General ha establecido ciertos lineamientos para el estudio de la literatura en las escuelas adventistas.

La veracidad en la literatura es importante para el juicio cristiano. Los relatos deben estar basados en un contexto histórico. Debe estar basada en la realidad y debe contener un grado de verdad representativa.

En *La española inglesa* se encuentran personajes históricos muy conocidos, por ejemplo, la reina Isabel de Inglaterra. También se encuentran sucesos históricos que el autor toma como base para escribir la novela; como es el caso del saqueo de Cádiz por los ingleses, piratería en el mar

mediterráneo. Cervantes logra crear un panorama interesante, ya que presenta personajes conocidos en la política de España. El lector se siente atrapado en la historia porque son partes de su realidad. La idea filosófica del autor es de vital importancia en contraste con los valores y la cosmovisión del lector.

White, en el libro *Consejos para los maestros* señala acerca de los ideales de las escuelas adventistas:

“Ciertamente deberíamos exponer los ideales que una escuela Adventista del Séptimo Día posee, y exaltar así la moralidad, la virtud, la paz, la sobriedad, el servicio, la pureza, la industriosisidad y todas las otras virtudes, así como también lo mejor y más puro de nuestro idioma. Creo que esto representa nuestra más alta vocación, como educadores Adventistas del Séptimo día” (125).

La Asociación General comenta en su artículo: Y, puesto que la advertencia ha sido dada para enseñar a los alumnos a "cómo escoger lo bueno y desechar lo malo", en la enseñanza de la literatura el énfasis primario debiera ponerse en los valores, los puntos de vista y la comprensión de lo que se encuentra en la literatura misma, a fin de evitar de algún modo la glorificación de los autores.

Cervantes es un gran escritor. Logra plasmar en las novelas principios y valores, los cuales fueron tomados de la época en que vivió. Presenta en *La española inglesa*, valores como: nobleza, pureza, honestidad, respeto, amor entre otros, lo cual es garantía de que cumple con los requisitos establecidos por la Asociación General como obra aceptable para el estudio literario en las escuelas adventistas del séptimo día.

También se puede comprobar que es una novela histórica, ya que algunos de los personajes de la misma son tomados de los momentos históricos en los que vivió Cervantes.

Otras de las recomendaciones de la Asociación General son las siguientes:

Tener cuidado con el lenguaje profano y ofensivo que pudiera encontrarse en las obras literarias. Evitar historias excitantes, con explotación del sexo y violencia. Además, evitar glorificar a los autores.

A través de este estudio se ha tenido un recorrido por *La española inglesa*. Se ha analizado cada una de sus partes comparándolas con los valores bíblicos y morales y se ha descubierto que el lenguaje es propio, las escenas amorosas que en ella se encuentran son prudentes y decorosas. Es, finalmente, una obra recomendada para ser trabajada en el ámbito adventista debido a la apropiada conjunción de valores que presenta, evidencia positiva de que en la literatura, si se trabaja adecuadamente, todavía es viable encontrar obras abundantes en valores.



## BIBLIOGRAFÍA

- Amoretti, Maria, Aproximación sociocrítica a *Los de Abajo de Mariano Azuela*. Granada, 2013.
- Arroyo y A. Rey Hazas, *Cervantes completo*, VIII, Madrid: Alianza, 1996, que incluye disquete conel texto archivado en formato MS-DOS (ASCII).
- Bal, Mieke. *Teoría de la Narrativa*. Impreso: Madrid: Cátedra. 1990.
- Blasco, J. *Cervantes raro inventor*. Nueva Revista de Filología Hispánica, 2008. Vol. 2 pp. 527-529. ISSN impreso: 0185-0121
- Booth, W. *La retórica de la ficción*, Barcelona. Bosch, 1974. Web. 26 de Abril 2014.
- \_\_\_\_\_ *Bibliaonline.net*. Diccionario Bíblico. En línea disponible en: <http://www.bibliaonline.net/diccionario/?lang=pt-BR>. Web: 27 de Abril 2014.
- Bremond, Cl. *La lógica de los posibles narrativos*, en VV.AA., 1966. — 1973, Logique du récit, París, Seuil. 1996.
- Bourdieu, Di Bella, Farès, B., Rivers. *La representación social de la Trova Mexicana*. 1972. 1980. 1932.1954. 2010. Impreso.
- Cárdenas, Tulio y Paredes, Graciela. *Hermenéutica narratológica de la novela cantuteña canónica y la formación del maestro de literatura*. Universidad Nacional de Educación, 2010.
- Cárcamo, Héctor. “Hermenéutica y Análisis Cualitativo” *Universidad de Concepción*. 2005: 204. Impreso.
- Cervantes, Miguel. *Novelas Ejemplares*. Tomo S. A. Nicolás San Juan, México. D. F. 2008. Impreso.
- Cros, Edmon. *Ideología y genética textual*. Madrid. Literatura, ideología y sociedad. Trad. Salvador García Montón. Madrid: Gredos, 1986.
- Chatman. *Niveles y Modalidades de Focalización*. Universidad de la Laguna. 2000.
- Davis, Delmer. *Enseñanza de la Literatura*. Universidad de Montemorelos. 2004.
- DEAG. Departamentos de Educación Asociación General. En línea. Consultado el 30 de Marzo de 2014. Disponible en: <http://www.pmministries.com/centrowhite/Temas/cwmpm9.htm>
- Di Bella, María Pia. *Note sul concetto di onore nelle società mediterranee*. Rassegna Italiana di Sociología, Società Editrice Il Mulino, año XXI, núm. 2: 607-615. 1980.

- Dilthey, Wilhelm. *Introducción a la Investigación Cualitativa Socio Educativa*. Taller Sucre, Bolivia: 2005.
- Echeverría, R. *El Búho de Minerva*. Santiago: Ed. Dolmen. 1997.
- Grazia, M. *Cervantes y el teatro*, en Cuadernos de Teatro Clásico. Universidad de Florencia 1992.
- González M. *Los valores morales*. Revista cubana de Salud Pública, Vol. 31 pp. 269.2005.
- Guardián-Fernández, Alicia. Módulo: *Introducción a la Investigación Cualitativa*. Taller Sucre, Bolivia: 2005. Impreso.
- Guzmán, José M. *Sociocrítica del Luto humano*. Universidad Nacional Autónoma de México. 2003.
- Jammes Strong. *Concordancia exhaustiva de la Biblia*. Nelson 2002.
- Héau. L., Giménez G. “*La representación social de la violencia en la trova popular mexicana*” (2004). Impreso.
- Lapesa, El Saffar , Rodríguez-Luis. *Sobre la recepción crítica de las Novelas Ejemplares*, Cf. M. Nerlich. Todas las citas de LEÍ se hacen según la edición de F. Sevilla. 1967. 1974. 1980. 1989.
- Lope de Vega, Félix, *El arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, en Edición crítica de las “Rimas” de Lope de Vega, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994 (vol. II, págs. 37-64). 1609.
- Mauss, Marcel, Bourdieu Pierre, Wilkis Ariel. *Crítica en Desarrollo*. Revista de La vida Social: Buenos Aires (2008). Web. 18 de Abril de 2014.
- Mbassi, Stanislas. *Aproximación Sociocrítica a Los de Abajo de Mariano Azuela*. Edit. Universidad de Granada: 2013.
- Morin, Edgard. *La rumeur d'Orléans*. París: Seuil. 1969.
- Piña, Lorena. *El placer estético, la hermenéutica y el texto literario*. Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey (2005). Fecha de consulta: 27 de marzo de 2014.
- Pozuelo, J. M. 2010. *Teoría de la Narración* Revista mexicana de sociología. (2010). Impreso.
- Riley E. C. Teoría de la novela..., cap. V. 2., «La verosimilitud y lo maravilloso», pp. 278-307; Introducción al «Quijote», Barcelona, Crítica, 1990, pp. 86.

Sánchez, Adolfo. *Ética y Valores I*. Grupo editorial Grijalbo, México. 1969.

Scholes, R., y Kellog, R., *La natura de la narrativa*. Bolonia, IIMoulino, 1970, 1966.

Sevilla, F., Rey, A. *Obras completas de Cervantes*. Madrid, Alianza. 1996, 1997.

Sol, Pablo. Reseña de *Cervantes raro inventor* revista de filología hispánica, LVI, Vol. 2 pp. 517-529. 1008.

Tomachevski, T., *Temática, en Todorov*. Teoría de la Literatura, Madrid, Akal, 199-232.

Pozuelo, J:M:,1978, “El pacto narrativo: Semilogía del receptor *inmanente en el Coloqui de los Perros*”, *Anales Cervantinos*, XXVII. 1925. págs. 147-176.

Waskovich, Wendy. “*La representación de la mujer en las Novelas ejemplares de Cervantes*. Tesis de doctorado, U. of South Carolina. College of Arts in Spanish and Sciences, 2012.